

巴漢對照法句經

Pāli-Chinese Dhammapada

(use foreign font 已轉為萬國碼 UTF-8)

法句經 目錄

1. Yamakavaggo [雙品](#) (Dhp.1-20)
2. Appamādavaggo [不放逸品](#) (Dhp.21-32)
3. Cittavaggo [心品](#) (Dhp.33-43)
4. Pupphavaggo [花品](#) (Dhp.44-59)
5. Bālavaggo [愚人品](#) (Dhp.60-75)
6. Paṇḍitavaggo [智者品](#) (Dhp.76-89)
7. Arahantavaggo [阿羅漢品](#) (Dhp.90-99)
8. Sahassavaggo [千品](#) (Dhp.100-115)
9. Pāpavaggo [惡品](#) (Dhp.116-128)
10. Daṇḍavaggo [刀杖品](#) (Dhp.129-145)
11. Jarāvaggo [老品](#) (Dhp.146-156)
12. Attavaggo [自己品](#) (Dhp.157-166)
13. Lokavaggo [世間品](#) (Dhp.167-178)
14. Buddhavaggo [佛陀品](#) (Dhp.179-196)
15. Sukhavaggo [樂品](#) (Dhp.197-208)
16. Piyavaggo [喜愛品](#) (Dhp.209~220)
17. Kodhavaggo [忿怒品](#) (Dhp.221-234)
18. Malavaggo [垢穢品](#) (Dhp.235-255)
19. Dhammatṭhavaggo [法住品](#) (Dhp.256-272)
20. Maggavaggo [道品](#) (Dhp.273-289)
21. Pakiṇṇakavaggo [雜品](#) (Dhp.290-305)
22. Nirayavaggo [地獄品](#) (Dhp.306-319)
23. Nāgavaggo [象品](#) (Dhp.320-333)
24. Taṇhāvaggo [愛欲品](#) (Dhp.334-359)
25. Bhikkhuvaggo [比丘品](#) (Dhp.360-382)
26. Brāhmaṇavaggo [婆羅門品](#) (Dhp.383-423)

2. Yamakavagga 〈 一、雙品 〉

1. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

Manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā.

Tato naṃ dukkhamanveti, cakkamva vahato padarū.

1 諸法意先導，意主.意造作¹。

若以染污意，或語.或行業，

是則苦隨彼，如輪隨獸足²。

2. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā.

Tato naṃ sukham anveti, chāyā va anapāyini. (cp. Dh1)

2 諸法意先導，意主.意造作。

若以清淨意，或語.或行業，

是則樂隨彼，如影不離形。

3. Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;

ye ca taṃ upanayhanti, veraṃ tesāṃ na sammati. (cf. M iii154)

3 「彼罵我.打我，敗我.劫奪我」，若人懷此念，怨恨不能息。

4. Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;

ye ca taṃ nupanayhanti, veraṃ tesūpasammati. (cp. Dh3) (cf. M iii154)

4 「彼罵我.打我，敗我.劫奪我」，若人捨此念，怨恨自平息。

5. Na hi verena verāni, sammant'īdha kudācanaṃ,

averena ca sammanti; esa dhammo sanantano. (cf. M iii154)

5 於此世界中，從非怨止怨，唯以忍止怨；此古聖常法。

6. Pare ca na vijānanti mayam ettha yamāse;

ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā. (cf. M iii154)

6 彼人³不了悟：「我等將毀滅」¹。若彼等知此，則諍論自息。

7. Subhānupassim viharantaṃ, indriyesu asaṃvutaṃ;

¹ 諸法：dhammā (mental phenomena、mental states)，在此指善.惡業(kamma)。意，指心識。此句即：心為所有作為的前導，心為它們的主人，它們為心所造作。

² 如輪隨獸足：cakkam'va vahato padarū，如車輪跟隨拖車的獸足。

³ 彼人：Pare，其他諸人(陽.複.主格)：指在憍賞彌(Kosambi)的比丘，因判定有罪、無罪之事而起諍論。

bhojanamhi cāmattaññum, kusītaṃ hīnavīriyaṃ,
taṃ ve pasahati Māro, vāto rukkhaṃ va dubbalaṃ.

7 唯求住淨樂²，不攝護諸根³，飲食不知量⁴，懈惰不精進，彼實為魔⁵伏，如風吹弱樹⁶。

8. Asubhānupassim viharantaṃ, indriyesu susaṃvutaṃ;
bhojanamhi ca mattaññum, saddhaṃ āradhāvīriyaṃ.
Taṃ ve nappasahati Māro, vāto selaṃ va pabbataṃ.

8 願求非樂⁷住，善攝護諸根，飲食知節量，具信⁸又精進，魔⁹不能勝彼，如風吹石山。

9. Anikkasāvo kāsāvaṃ, yo vatthaṃ paridahissati;
apeto damasaccena, na so kāsāvaṃ arahati.

9 若人穿袈裟，不離諸垢穢，無誠實克己，不應著袈裟。

10. Yo ca vantakasāv'assa, sīlesu susamāhito;
upeto damasaccena, sa ve kāsāvaṃ arahati.

10 若人離諸垢¹⁰，能善持戒律¹¹，克己與誠實，彼應著袈裟。

11. Asāre sāramatino, sāre cāsāradassino,
te sāraṃ nādhigacchanti, micchāsāṅkappagocarā.

11 非真思真實¹²，真實見非真，邪思惟境界，彼不達真實。

12. Sāraṇa sārato ñatvā, asāraṇa asārato;
te sāraṃ adhigacchanti, sammāsāṅkappagocarā.

12 真實思真實，非真知非真，正思惟境界，彼能達真實。

¹ 我等將毀滅：mayam ettha yamāse，我們將滅亡於此諍論之中。另譯作：「我們在此處要止息」。

² 淨樂：Subhānupassim(=Subha 美妙+anupassim 隨看的)，好樂、貪著色身的淨美。

³ 不攝護諸根：indriyesu asaṃvutaṃ，眼.耳.鼻.舌.身.意不自我保護，隨心縱欲。

⁴ 飲食不知量：bhojanamhi cāmattaññum，對飲食不省察所從來，為娛樂或炫耀或美白而飲食。「適量」是指「遍求的量(pariyesanamattā)、接受的量(patiggahaṇamattā)、遍受用的量(paribhogamattā)」。

⁵ 魔：Māro，在此指欲望。

⁶ 如風吹弱樹：vāto rukkhaṃ va dubbalaṃ。dubbalaṃ，弱(難(𠄎)強力)。

⁷ 非樂：asubha((a 不+subha 美妙、淨)，觀察身體十種不淨或身體三十二種成份)。

⁸ 信：saddhaṃ，對佛.法.僧不動搖的信心。

⁹ 魔：Māro，煩惱魔。

¹⁰ 離諸垢(vantakāsāva 吐污)：離煩惱。有煩惱垢、塵垢、垢穢、惑垢、染垢等名詞。

¹¹ 戒律：DhA：sīlesūti catupārisuddhisīlesu。(「於諸戒」：於四遍清淨的戒。)

¹² 非真思真實：DhA：asāre sāramatinoti cattāro paccayā, dasavatthukā micchādiṭṭhi, tassā upanissayabhūtā dhammadesanāti ayaṃ asāro nāma。(「在非核心之中思量核心」：從四資具，它的十事的邪見解，已成為依靠的指示法，此名叫非核心。)

- 13 Yathā agāraṃ ducchannaṃ, vutṭhi samativijjhati;
evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ, rāgo samativijjhati.
13 如蓋屋不密，必為雨漏浸，如是不修心，貪欲必漏入。
- 14 Yathā agāraṃ succhannaṃ, vutṭhi na samativijjhati;
evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ, rāgo na samativijjhati. (cp. Dh13)
14 如善密蓋屋，不為雨漏浸，如是善修心，貪欲不漏入。
- 15 Idha socati pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;
so socati so vihaññati, disvā kammakiliṭṭham attano.
15 現世此處悲，死後他處悲，作諸惡業者，兩處俱憂悲，
見自惡業已，他悲他苦惱。
- 16 Idha modati pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;
so modati so pamodati, disvā kammavisuddhim attano. (cp. Dh15)
16 現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，兩處俱受樂，見自善業已，他樂他極樂。
- 17 Idha tappati pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;
“pāpaṃ me katan” ti tappati, bhiyyo tappati duggatim gato.
17 現世此處苦，死後他處苦，作諸惡業者，兩處俱受苦，現悲「我作惡」，墮惡趣更苦。
- 18 Idha nandati pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;
“puññaṃ me katan” ti nandati, bhiyyo nandati suggatim gato. (cp. Dh17)
18 現世此處喜，死後他處喜，修諸福業者，兩處俱歡喜，現喜「我修福」，生善趣更喜。
- 19 Bahum pi ce sahitaṃ bhāsamāno, na takkarō hoti naro pamatto,
gopo va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ, na bhāgavā sāmāññassa hoti.
19 雖多誦經集¹，放逸而不行，如牧數他牛，自無沙門分。
- 20 Appam pi ce sahitaṃ bhāsamāno, dhammassa hoti anudhammacārī,
rāgañca dosaṇca pahāya moham, sammappajāno suvimuttacitto.
Anupādiyaṇo idha vā huram vā, sa bhāgavā sāmāññassa hoti. (cp. Dh19)
20 雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋癡，
善淨解脫心，棄捨於世欲，此界或他界，彼得沙門分²。

2. Appamādavagga 〈 二、不放逸品 〉

¹ 經集：DhA : **samhitanti** tepitakassa buddhavacanassetam nāmaṃ. (「經集」：這是佛說的三藏之名。)

² 沙門分：bhāgavā sāmāññassa，沙門的成分，指沙門的利益：道與果。

- 21 Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ;
appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.
- 21 無逸不死道¹，放逸趣死路²。無逸者不死，放逸者如尸。
- 22 Etaṃ visesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā;
appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.
- 22 智者深知此，所行不放逸。不放逸得樂，喜悅於聖境。
- 23 Te jhāyino sātatikā, niccaṃ daḥaparakkamā;
phusanti dhīrā nibbānaṃ, yogakkhemaṃ anuttaraṃ.
- 23 智者常堅忍，勇猛修禪定。解脫得安隱，證無上涅槃。
- 24 Uṭṭhānavato satimato sucikammaṃ nisammakārino;
saññatassa ca dhammajīvino appamattassa yaso'bhivaḍḍhati.
- 24 奮勉常正念，淨行³能克己，如法而生活，無逸善名增。
- 25 Uṭṭhānen' appamādena saññamena damena ca;
dīpaṃ kayirātha medhāvī, yaṃ ogho nābhikīrati.
- 25 奮勉⁴不放逸，克己自調御，智者自作洲，不為洪水沒⁵。
- 26 Pamādam anuyuñjanti, bālā dummedhino janā;
appamādañca medhāvī, dhanam setṭham va rakkhati. (cf. M ii.105)
- 26 暗鈍愚癡人，耽溺於放逸，智者不放逸，如富人護寶。
- 27 Mā pamādam anuyuñjetha, mā kāmaratisanthavaṃ;
appamatto hi jhāyanto, pappoti vipulaṃ sukhaṃ. (cf. M ii.105)
- 27 莫耽溺放逸，莫嗜愛欲樂。警覺修定者，始得大安樂。
- 28 Pamādam appamādena, yadā nudati paṇḍito;
paññāpāsādam āruya, asoko sokiniṃ pajaṃ;
pabbataṭṭho va bhummaṭṭhe, dhīro bāle avekkhati.

¹ 不死道：amatapadaṃ，涅槃的一種名稱。DhA：Amatapadanti amataṃ vuccati nibbānaṃ。(「不死的路」：「不死」被叫做「涅槃」。)《相應部》〈無為相應〉提到三十二種涅槃的別名之一‘amata’。

² 死路：maccu (death 死)。

³ 淨行：DhA：Sucikammassāti niddosehi niraparādhehi kāyakammādīhi samannāgatassa。(「淨業」：已被無為難的、無違犯的身業等俱行。)

⁴ 奮勉：DhA：uṭṭhānavatoti uṭṭhānavīriyavantassa。(「有奮起」：有奮起的英雄本色。)

⁵ 不為洪水沒：智者以法與律作為依止，不為煩惱(喻作：洪水)所淹沒。DhA：四種污染的洪水(catubbidhopi kilesogho)。四洪水(cattāro oghā)就是四流向(4 āsavā。āsavā的他譯：漏)。

28 智者以無逸，除逸則無憂，聖賢登慧閣，觀愚者多憂，如登於高山，俯視地上物。

29 Appamatto pamattesu, suttesu bahuḷāgaro;
abalassam va sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

29 放逸中無逸，如眾睡獨醒。智者如駿馳，驚駘所不及。

30 Appamādena Maghavā devānam setṭhatam gato;
appamādam pasamsanti, pamādo garahito sadā.

30 摩伽¹以無逸，得為諸天主。無逸人所讚，放逸為人訶。

31 Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
saññojanam aṇum thūlam, ḍhammāggī va gacchati.

31 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，猶如猛火炎炎，燒去大結。小結²。

32 Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
abhabbo parihānāya, nibbānass' eva santike. (cp. Dh31) (cf. A ii40)

32 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，彼已鄰近涅槃，必定不易墮落。

3. Cittavaggo 〈 三、心 品 〉

33 Phandanam capalam cittam, dūrakkham dunnivārayam;
ujum karoti medhāvī, usukāro va tejanam.

³33 輕動變易心，難護難制服。智者調直之，如匠擗¹箭直。

34 Vārijo va thale khitto, okamokata ubbhato;
pariphandat' idam cittam, Māradheyam pahātave.

34 如魚離水棲，投於陸地上，以此戰慄心，擺脫魔境界。

35 Dunnigghassa lahuno, yatthakāmanipātino,
cittassa damatho sādhu; cittam dantam sukhāvaham.

35 此心隨欲轉，輕躁難捉摸。善哉心調伏，心調得安樂。

36 Sududdasam sunipuṇam, yatthakāmanipātinaṃ;

¹ 摩伽：Maghavā，傳說他由於勤於造路與清掃，而投生為帝釋天王。

² 結：saññojanam，煩惱的異名。

³ Dh33-34 的因緣是：具壽彌醯當有幸者的侍者時，他中意一處風景美好的地方，打算在此禪修，三次請求，世尊並不看好，但是最後還是答應他。具壽彌醯在該處停留一天，但無法降服內心的煩惱。當他回到世尊的身邊時，世尊說出此偈。(參見 DhA.)

cittaṃ rakkhetha medhāvī, cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ. (cp. Dh35)

36 此心隨欲轉，微妙極難見。智者防護心，心護得安樂²。

37 Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ, asaṛīraṃ guhāsayaṃ,
ye cittaṃ saññamessanti, mokkhanti Mārabandhanā.

37 遠行與獨行，無形³隱深窟。誰能調伏心，解脫魔羅縛。

38 Anavaṭṭhitacittassa, saddhammaṃ avijānato;
pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

38 心若不安定，又不了正法，信心不堅者，智慧不成就。

39 Anavassutacittassa, ananvāhatacetaso,
puññapāpapahīnassa, natthi jāgarato bhayaṃ.

39 若得無漏心⁴，亦無諸惑亂，超越善與惡⁵，覺者無恐怖。

40 Kumbhūpamaṃ kāyaṃ imaṃ viditvā, nagarūpamaṃ cittaṃ idaṃ ṭhapetvā.
Yodhetha Māraṃ paññāyudhena, jitañca rakkhe anivesano siyā.

40 知身如陶器，住心似城廓，慧劍擊魔羅，守勝莫染著⁶。

41 Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo, paṭhaviṃ adhisessati;
chuddho apetaṃvīññaṇo, niratthaṃ va kaliṅgaraṃ.

41 此身實不久，當睡於地下，被棄無意識，無用如木屑。⁷

42 Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā, verī vā pana verinaṃ;
micchāpaṇihitaṃ cittaṃ, pāpiyo naṃ tato kare.

42 仇敵害仇敵，怨家對怨家，若心向邪行⁸，惡業最為大。

43 Na taṃ mātā pitā kayirā, aññe vāpi ca ñātakā;
sammāpaṇihitaṃ cittaṃ, seyyaso naṃ tato kare. (cp. Dh42)

¹ 搦：ヲメテ 按壓及調整。此字屬補綴字，並不出現於文中。

² 安樂：DhA：指「道、果、涅槃的樂」(magga-phala-nibbāna-sukhāni)。

³ 無形(體)：asaṛīra(a 無+saṛīra 身體)。

⁴ 無漏心(anavassuta cittassa)：無(煩惱)洩漏的心。

⁵ 超越善與惡：puññapāpapahīnassa，阿羅漢已捨棄福(puñña)、惡(pāpa)之業(因)，不造成未來的任何果報。

⁶ 守勝莫染著：jitañca rakkhe anivesano siyā，守護所克服的成果，而不執著，繼續修至解脫。

⁷ Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo paṭhaviṃ adhisessati chuddho apetaṃvīññaṇo niratthaṃ va kaliṅgaraṃ. 在南傳佛教國家，此句常為比丘為臨終者誦念的法句。

⁸ 邪行：micchāpaṇihitaṃ，不正行、邪道、惡業，在此指瞋恚。正行則指善業。

43 善非父母作，亦非他眷屬，若心向正行，善業最為大。

4 .Pupphavaggo 〈 四、華 品 〉

44 Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati, yamalokañca imaṃ sadevakaṃ?

Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo puppham iva pacesati?

44 誰征服地界¹，閻魔界².天界³，誰善說法句，如巧匠⁴採花？

45 Sekho paṭhaviṃ vijessati, Yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;

sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo puppham iva pacesati. (cp. Dh44)

45 有學⁵克地界，閻魔界.天界，有學說法句，如巧匠採花⁶。

46 Phenūpamaṃ kāyam imaṃ viditvā, maṛīcidhammaṃ abhisambudhāno.

Chetvāna Mārassa papupphakāni, adassanaṃ Maccurājassa gacche.

46 知此身如泡，覺悟是幻法，折魔羅花箭⁷，越死王所見。

47 Pupphāni h' eva pacinantaṃ, byāsattamaṃ naraṃ;

suttaṃ gāmaṃ mahogho va, maccu ādāya gacchati.

47 採集諸花已，其人心愛著，死神捉將去，如瀑流睡村⁸。

48 Pupphāni h' eva pacinantaṃ, byāsattamaṃ naraṃ; (cp. Dh47)

atittaṃ yeva kāmesu, antako kurute vasaṃ.

48 採集諸花已，其人心愛著，貪欲無厭足，實為死魔伏。

49 Yathāpi bhamaro pupphaṃ, vaṇṇagandhaṃ aheṭṭhayaṃ;

paleti rasam ādāya, evaṃ gāme munī care.

49 牟尼¹入村落，譬如蜂採華，不壞色與香，但取其蜜去。

¹ 誰征服地界：Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati，征服：為「以智如實了解、作證」。地界，即自己 (attabhāvasaṅkhātaṃ paṭhaviṃ)。

² 閻魔界：Yamaloḥka(Yama 閻羅王+loka 世間)，閻羅王的世間，指地獄、餓鬼、畜生、阿修羅。DhA：Yamalokañcāti catubbidhaṃ apāyalokañca.(「及閻羅王的世間」：及四種苦界的世間)

³ (與)天界：sadevakaṃ，DhA：manussalokañca devalokena saddhimaṃ(人的世間及與天的世間)。

⁴ 巧匠：kusalo，指花藝的師傅(mālākāro)。

⁵ 有學：Sekho，即證悟初果向、初果、二果向、二果、三果向、三果、四果向。無學：即證悟四果(阿羅漢)。

⁶ sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo puppham iva pacesati.(有學說法句，有如花匠編製花圈)。亦即「有學」(證得須陀洹道至阿羅漢道)已知法、見法，所以說法自然巧妙。

⁷ 魔羅花箭：Mārassa papupphakāni，指欲望的誘惑。

⁸ 如瀑流睡村：熟睡的村人為瀑流沖走而不知。

- 50 Na paresaṃ vilomāni, na paresaṃ katākataṃ;
attano va avekkheyya, katāni akatāni ca.
50 不觀他人過²，不觀作不作，但觀自身行，已作與未作。
- 51 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;
evaṃ subhāsitaṃ vācā, aphaḷā hoti akubbato.
51 猶如鮮妙花，色美而無香，如是說善語，彼不行無果³。
- 52 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ;
evaṃ subhāsitaṃ vācā, saphalā hoti sakubbato. (cp. Dh51)
52 猶如鮮妙花，色美而芳香，如是說善語，彼實行有果。
- 53 Yathāpi pupphaṃsimhā, kayirā mālāguṇe bahū;
evaṃ jātena maccena, kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.
53 如從諸花聚，得造眾花鬘，如是生為人，當作諸善事。
- 54 Na pupphagandho paṭivātaṃ eti, na candanaṃ tagaramallikā.
Satañca gandho paṭivātaṃ eti, sabbā disā sappuriso pavāti. (cf. A i226)
54 花香不逆風，梅檀·多伽羅，末利香⁴亦爾。德香逆風薰，
彼正人之香，遍聞於諸方。
- 55 Candanaṃ tagaraṃ vāpi, uppalaṃ atha vassikī;
etesāṃ gandhajātānaṃ, sīlagandho anuttaro.
55 梅檀·多伽羅，拔悉基⁵·青蓮，如是諸香中，戒香為最上。
- 56 Appamatto ayaṃ gandho, yāyaṃ tagaracandaṇī.
Yo ca sīlavataṃ gandho, vāti devesu uttamo.
56 梅檀·多伽羅，此等香甚微。持戒者最上，香薰諸天間。
- 57 Tesāṃ sampannasīlānaṃ, appamādavihāriṇaṃ;
sammadaññā vimuttānaṃ, Māro maggaṃ na vindati.
57 成就諸戒行，住於不放逸，正智解脫者，魔不知所趣⁶。

¹ 牟尼：munī，諸修行者、諸聖者之意。

² 過：vilomāni，拂逆的。

³ 會說善語，但若不依照所說的去實踐，則不會有好結果。

⁴ 梅檀、多伽羅：candanaṃ, tagara，皆是木香之名。末利迦：mallikā，小小的香花。

⁵ 拔悉基：vassikī，意為「雨季花」。

⁶ 魔不知所趣：解脫的阿羅漢不會再生，魔王找不到他死後去處。

- 58 Yathā saṅkārādhānasmirī, ujjhitasmirī mahāpathe;
padumaṃ tattha jāyetha, sucigandhaṃ manoramaṃ.
58 猶如糞穢聚，棄著於大道，蓮華生其中，香潔而悅意。
- 59 Evaṃ saṅkārābhūtesu, andhabhūte puthujjane;
atirocati paññāya, Sammāsambuddhasāvako.
59 如是糞穢等，盲昧凡夫中，正覺者弟子，以智慧光照。

5. Bālavaggo 〈 五、愚品 〉

- 60 Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ;
dīgho bālānaṃ saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ.
60 不眠者夜長，倦者由旬¹長，不明達正法——愚者輪迴長。
- 61 Caraṇce nādhigaccheyya, seyyaṃ sadisaṃ attano;
ekacariyaṃ daḷhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.
61 不得勝我者為友，與我相等者亦無，寧可堅決獨行居，不與愚人作伴侶。
- 62 “Puttā m’ atthi dhanāṃ m’ atthi,” iti bālo vihaññati;
attā hi attano natthi kuto puttā kuto dhanāṃ.
62 「此我子我財」，愚人常為憂。我且無有我，何有子與財？²
- 63 Yo bālo maññati bālyāṃ, paṇḍito vāpi tena so;
bālo ca paṇḍitamānī, sa ve “bālo” ti vuccati.
63 愚者自知愚，彼即是智人。愚人自謂智，實稱真愚夫。
- 64 Yāvajīvam pi ce bālo, paṇḍitaṃ payirupāsati,
na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparaṃsaṃ yathā.
64 愚者雖終身，親近於智人，彼不了達摩³，如匙嘗湯味。
- 65 Muhuttam api ce viññū, paṇḍitaṃ payirupāsati,
Khippaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparaṃsaṃ yathā. (cp. Dh64)

¹ 由旬：yojana，一由旬指公牛掛輓行走一日的旅程。約有七~八公里。

² 本句：「『我的孩子，我的財產』，愚人常（為此）焦慮(vihaññati)。其實「我」無有我，哪裡有子，哪裡有財產？」

³ 達摩：dhamma，法、正法、真理。

65 慧者須臾頃，親近於智人，能速解達摩，如舌嘗湯味。

66 *Caranti bālā dummedhā, amitten'eva attanā;*

*karontā pāpakaṃ kammaṃ, yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ. (cf. S.2.22./i.57.)*雜 1276，別雜 274

66 愚人不覺知，與自仇敵行，造作諸惡業，受定眾苦果。

67 *Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati;*

*yassa assumukho rodaṃ vipākaṃ paṭisevati. (cf. S.2.22./i.57.)*雜 1276，別雜 274

67 彼作不善業，作已生後悔，哭泣淚滿面，應得受異熟¹。

68 *Taṃ ca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati;*

*yassa paṭīto sumano, vipākaṃ paṭisevati. (cp.Dh67) (cf. S.2.22./i.57.)*雜 1276，別雜 274

68 若彼作善業，作已不追悔，歡喜而愉悅，應得受異熟。

69 *Madhuvā maññati bālo, yāva pāpaṃ na paccati;*

yadā ca paccati pāpaṃ, atha bālo dukkhaṃ nigacchati.

69 惡業未成熟，愚人思如蜜；惡業成熟時，愚人必受苦。

70 *Māse māse kusaggena, bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;*

na so saṅkhātadhammānaṃ, kalaṃ agghati soḷasim.

70 愚者月復月，雖僅取少食——以孤沙草²端；

彼所得功德，不及思法者，十六分之一。

71 *Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ, saḷḷu khīraṃva muccati;*

ḍahantaṃ bālaṃ anveti, bhasmacchanno va pāvako.

71 猶如搆牛乳，醍醐非速成。愚人造惡業，不即感惡果，業力隨其後，如死灰覆火。

72 *Yāvad eva anathāya, ñattaṃ bālassa jāyati;*

hanti bālassa sukkaṃsaṃ, muddham assa vipātayaṃ.

72 愚夫求知識，反而趨滅亡，損害其幸福，破碎其頭首³。

73 *Asantaṃ bhāvanam iccheyya, purekkhāraṇca bhikkhusu.*

Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjā parakulesu ca.

73 愚人驚虛名：僧中作上座，僧院為院主，他人求供養。

74 *“Mam'eva kata maññantu, giḥi pabbajitā ubho;*

¹ 異熟：vipāka，果報(造善.惡因所得的善.惡果)、報應。

² 孤沙草：kusa，香茅草或吉祥草，台語「茅草菰 hm⁵chau²koo¹」。以孤沙草的尖端取少少食。

³ 頭首：muddham，智慧。DhA：Muddhanti paññāyetaṃ nāmaṃ.(「頭」：這是「慧」的名。)

Mam'ev'ātivasā assu, kiccākicesu kismici.”

Iti bālassa saṅkappo, icchā māno ca vaḍḍhati.

74 「僧與俗共知——此事由我作，事無論大小，皆由我作主」，愚人作此想，貪與慢增長。

75 Aññā hi lābhūpanisā, aññā nibbānagāminī;
evam etaṃ abhiññāya, bhikkhu Buddhassa sāvako.
Sakkāraṃ nābhinandeyya, vivekaṃ anubrūhaye.

75 一道引世利，一道向涅槃¹。佛弟子比丘，當如是了知，莫貪著世利，專注於遠離²。

6. Paṇḍitavaggo 〈 六、智者品 〉

76 Nidhīnaṃ va pavattāraṃ yaṃ passe vajjadassinaṃ;
niggaḃhavādiṃ medhāviṃ tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje,
tādisaṃ bhajamānassa seyyo hoti na pāpiyo.

76 若見彼智者——能指示過失，並能譴責者，當與彼為友；猶如知識者，能指示寶藏。與彼智人友，定善而無惡。

77 ovadeyy'ānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;
sataṃ hi so piyo hoti, asataṃ hoti appiyo.

77 訓誡與教示，阻他人過惡。善人愛此人，但為惡人憎³。

78 Na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame;
bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.

78 莫與惡友交，莫友卑鄙者。應與善友交，應友高尚士⁴。

79 Dhammapīti sukhaṃ seti vippasannena cetasā.
Ariyappavedite dhamme, sadā ramati paṇḍito.

79 得飲法水者，心清而安樂⁵。智者常喜悅，聖者所說法。

80 Udaḃaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanaṃ.
Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti paṇḍitā. (cf. M ii105)

80 灌溉者引水，箭匠之矯箭，木匠之繩木，智者自調御¹。

¹ 一道向涅槃：aññā nibbānagāminī，一條道路導向世俗的利益，另一條道路向涅槃、解脫。

² 遠離：DhA：kāyavivekoti kāyassa ekībhāvo. Cittavivekoti aṭṭha samāpattiyo. Upadhivivekoti nibbānaṃ.（「身的遠離」：身的成為孤獨。「心的遠離」：八等至(八定)。「存留的遠離」：涅槃。）

³ 善人敬愛能訓誡與教示的人，惡人則憎惡此人。

⁴ 高尚士：purisuttama，最勝人、上人、聖人。

⁵ 安樂：臥樂。DhA：Sukhaṃ setīti desanāmatamevetaṃ, catūhipi iriyāpathehi sukhaṃ viharatīti

- 81 Selo yathā ekaghano, vātena na samīrati;
evaṃ nindāpasamsāsu, na samiñjanti paṇḍitā. (cf. V i185)
- 81 猶如堅固巖，不為風所搖，毀謗與讚譽，智者不為動。
- 82 Yathāpi rahado gambhīro, vipasanno anāvilo;
evaṃ dhammāni sutvāna, vipasīdanti paṇḍitā.
- 82 亦如一深池，清明而澄淨，智者聞法已，如是心清淨。
- 83 Sabbattha ve sappurisā cajanti, na kāmakāmā lapayanti santo.
Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena na uccāvacaṃ paṇḍitā dassayanti.
- 83 善人離諸欲²，不論諸欲事。苦樂所不動，智者無喜憂。
- 84 Na attahetu na parassa hetu, na puttam icche na dhanam na raṭṭham.
Na iccheyya adhammena samiddhim attano, sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.
- 84 不因自因他，智者作諸惡，不求子求財、及謀國作惡。
不欲以非法，求自己繁榮。彼實具戒行，智慧正法者。
- 85 Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;
ath'āyam itarā pajā, tīram ev'ānudhāvati. (cf. S v24)
- 85 於此人群中，達彼岸者少。其餘諸人等，徘徊於此岸³。
- 86 Ye ca kho sammadakkhāte, dhamme dhammānuvattino,
te janā pāram essanti, maccudheyyaṃ suduttaram. (cf. S v24)
- 86 善能說法者，及依正法行，彼能達彼岸，度難度魔境⁴。
- 87 Kaṇham dhammam vipahāya, sukkaṃ bhāvettha paṇḍito;
okā anokaṃ āgamma, viveke yattha dūramam. (cf. S v24)

attho.(「臥樂」：這是已沈浸在教說，他以四威儀(行住坐臥)的狀態住樂之義。)

¹ 智者自調御：attānam damayanti paṇḍitā，各類匠師擅長他們各自的工作，而有智慧的人善於自我調伏。

² 善人離諸欲：Sabbattha ve sappurisā cajanti，真善人在一切處放出(欲)。DhA：sabbatthāti pañcakkhandhādibhedesu sabbadhammesu.(「在一切處」：在五蘊等的諸項目、在一切的諸法。) 放出 DhA：Cajantīti arahattamaggañānena apakaḍḍhantā chandarāgam vijahanti.(「放出」：諸正在牽引離開者，以阿羅漢道智，捨離意願的染。)

³ 彼岸：pāragāmino，到彼岸，即涅槃。此岸：生死。DhA：Pāragāminoti nibbānapāragāmino.(「到彼岸」：去到涅槃的彼岸。)

⁴ 魔境：maccudheyyaṃ，死天的領域，指生死輪迴。DhA：Maccudheyanti kilesamārasaṅkhātassa maccussa nivāsattānabhūtam tebhūmikavattam.(「死天的領域」：已顯露污染的魔羅的、死天的已變成住的地方，三地的輪轉。)

87 應捨棄黑法，智者修白法¹，從家來無家²，喜獨處不易³。

88 Tatrābhiratim iccheyya, hitvā kāme akiñcano;
pariyodapeyya attānaṃ, cittaklesehi paṇḍito. (cf. S v24)

88 當求是法樂，捨欲無所有⁴，智者須清淨，自心諸垢穢。

89 Yesaṃ sambodhiyaṅgesu, sammā cittaṃ subhāvitaṃ;
ādānapaṭinissagge anupādāya ye ratā,
khīṇāsavā jutimanto, te loka parinibbutā. (cf. S.45.34./v.24.) 雜阿含 771

89 彼於諸覺支⁵，正心而修習。遠離諸固執，樂捨諸愛著，漏盡⁶而光耀，此世證涅槃。

7. Arahantavaggo 〈 七、阿羅漢品 〉

90 Gataddhino visokassa, vippamuttassa sabbadhi;
sabbaganthappahīnassa, pariāho na vijjati.

90 路行盡⁷無憂，於一切解脫，斷一切繫縛⁸，無有苦惱者。

91 Uyyuñjanti satimanto, na nikete ramanti te;
haṃsā va pallalaṃ hitvā, okamokaṃ jahanti te.

91 正念奮勇者，彼不樂在家。如鵝離池去，彼等棄水家。

92 Yesaṃ sannicayo natthi, ye pariññātabhojanā.
Suññato animitto ca, vimokkho yesaṃ gocaro,

¹ 黑法：Kaṇhaṃ dhammaṃ，惡業；白法：sukkaṃ (dhammaṃ)，善業。

² 從家來無家：okā anokaṃ āgamma。DhA：anokaṃ vuccati anālayo, ālayato nikkhamitvā anālayasaṅkhātāṃ nibbānaṃ paṭicca ārabha taṃ pathayamāno bhāveyyāti attho. (「無住處」(無家)被叫做無附著；從附著已離去後，無附著為條件的緣涅槃，確立它自此以後應修習之義。)

³ 喜獨處不易：指喜愛獨處。遠離，為凡夫不易享受的。

⁴ 捨欲無所有：空掉所有欲望，即涅槃。

⁵ 覺支：sambodhiyaṅga，指七覺支，一、念覺支，念念明白。二、擇法覺支，分別善惡，棄絕貪染之法，選擇趨解脫之法。

三、精進覺支，一心於一境而努力不懈修善斷惡，求解脫。四、喜覺支，得正法或禪定而喜悅。

五、輕安覺支，指身心輕快、安穩，不沉重。

六、定覺支，得禪定，心不散亂。

七、捨覺支，心無偏頗，不執著而保持平衡、中立。

⁶ 漏盡：khīṇāsavā，滅盡諸漏(貪、瞋、癡的煩惱)。

⁷ 路行盡：Gataddhino，旅行已完畢者，喻：業已盡，即所謂：諸漏已盡，所作已辦，梵行已立。

⁸ 繫縛：gantha，貪、瞋、戒禁取(誤取邪因、邪道)、見取(持常見—永恆不滅的我或靈魂，或持斷見—凡事皆偶然，無因果)。

ākāse va sakuntānaṃ, gati tesarū durannayā.

92 彼等無積聚¹，於食如實知，空無相解脫²——是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

93 Yass'āsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito;

suññato animitto ca, vimokkho yassa gocaro,

ākāse va sakuntānaṃ, padaṃ tassa durannayaṃ. (cp. Dh92)

93 彼等諸漏盡，亦不貪飲食，空無相解脫——是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

94 Yass'indriyāni samathaṃ gatāni, assā yathā sārathinā sudantā.

Pahīnamānassa anāsavassa, devāpi tassa pihayanti tādino.

94 彼諸根寂靜，如御者調馬，離我慢無漏，為天人所慕。

95 Paṭhavīsamo no virujjhati, indakhīlūpamo tādi subbato,

Rahado va apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

95 彼已無憤恨，猶如於大地，彼虔誠堅固，如因陀揭羅³，
如無污泥池，是人無輪迴。

96 Santaṃ tassa manāṃ hoti, santā vācā ca kamma ca;

sammadaññā vimuttassa, upasantassa tādino.

96 彼人心寂靜，語與業寂靜，正智而解脫，如是得安穩。

97 Assaddho akataññū ca, sandhicchedo ca yo naro;

hatāvakāso vantāso, sa ve uttamaporiso.

97 無信⁴知無為，斷繫因永謝⁵，棄捨於貪欲，真實無上士。

98 Gāme vā yadi vā'raññe, ninne vā yadi vā thale;

yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakāṃ. (cf. S i233)

98 於村落林間，平地或丘陵，何處有羅漢，彼地即可慶。

99 Ramaṇiyāni araññāni, yattha na ramati jano.

Vītarāgā ramissanti, na te kāmagavesino.

¹ 彼等無積聚：不再造業。DhA：Tattha **sannicayoti** dve sannicayā– kamma-sannicayo ca, paccayasannicayo ca. Tesu kusalākusalakammaṃ **kamma-sannicayo** nāma, cattāro paccayā **paccayasannicayo** nāma.（「完全積蓄」：有兩種：一、完全積蓄業。二、完全積蓄資具。在它們善業、不善業，名叫完全積蓄業；四資具名叫完全積蓄資具。）

² 空解脫：Suññato vimokkho，空無貪瞋癡。無相解脫：animitto vimokkho，無貪等之相。

³ 因陀揭羅：indrakhīla，門限，或是進城處安立堅固的柱子，象徵因陀羅（守護神）的所在。

⁴ 無信：assaddho，聖者自證知，悟不由他。

⁵ 斷了繫縛，煩惱的因永遠謝滅。

99 林野甚可樂，世人所不樂；彼喜離欲樂，不求諸欲樂。

〈 八、千 品 〉

100 Sahassam api ce vācā, anathapadasamhitā;

ekam atthapadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

100 雖誦一千言，若無義理者，不如一義語，聞已得寂靜。

101 Sahassam api ce gāthā, anathapadasamhitā;

ekam gāthāpadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati. (cp. Dh100)

101 雖誦千句偈，若無義理者，不如一句偈，聞已得寂靜。

102 Yo ca gāthāsataṃ bhāse(opt.), anathapadasamhitā;

ekam dhammapadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati. (cp. Dh100)

102 彼誦百句偈，若無義理者，不如一法句，聞已得寂靜。

103 Yo sahasaṃ sahasena, saṅgāme mānuse jine;

ekaṅca jeyya-m-attānaṃ, sa ve saṅgāmajuttamo.

103 彼於戰場上，雖勝百萬人；未若克己者，戰士之最上！

104 Attā have jitaṃ seyyo, yā c'āyaṃ itarā pajā;

attadantassa posassa, niccaṃ saññatacārino.

104 能克制自己，過於勝他人。若有克己者，常行自節制。

105 N' eva devo na gandhabbo, na Māro saha Brahmunā;

jitaṃ apajitaṃ kayirā, tathārūpassa jantuno.

105 天神¹乾闥婆¹，魔王並梵天，皆遭於敗北，不能勝彼人。

106 Māse māse sahasena, yo yajetha sataṃ samaṃ;

ekaṅca bhāvitattānaṃ, muhuttam api pūjaye,

sā yeva pūjanā seyyo, yaṅce vassasataṃ hutam.

106 月月投千金——供犧牲百年，不如須臾間，供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

107 Yo ca vassasataṃ jantu, aggim paricare vane;

ekaṅca bhāvitattānaṃ, muhuttam api pūjaye,

sā yeva pūjanā seyyo, yaṅce vassasataṃ hutam. (cp. Dh106)

107 若人一百年——事火於林中，不如須臾間，供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

¹ 乾闥婆：gandhabha（梵 gandharva），天界的一種樂神，他以香氣資養身體。

- 108 Yam kiñci yittham va hutam va loke, samvaccharam yajetha puññapekkho,
sabbam pi tam na catubhagam eti, abhivadanā ujjugatesu seyyo.
- 108 若人於世間，施捨或供養¹，求福一週年，如是諸功德，不及四分之一，禮敬正直者。
- 109 Abhivādanasīlissa, niccam vuḍḍhāpacāyino,
cattāro dhammā vaḍḍhanti: āyu vaṇṇo sukham balaṃ.
- 109 好樂敬禮者，常尊於長老，四法得增長：壽美樂與力。²
- 110 Yo ca vassasatam jīve, dussīlo asamāhito;
ekāham jīvitam seyyo, sīlavantassa jhāyino.
- 110 若人壽百歲——破戒無三昧³，不如生一日——持戒修禪定。
- 111 Yo ca vassasatam jīve, duppañño asamāhito;
ekāham jīvitam seyyo, paññavantassa jhāyino. (cp. Dh110)
- 111 若人壽百歲——無慧無三昧，不如生一日——具慧修禪定。
- 112 Yo ca vassasatam jīve, kusīto hīnavīriyo;
ekāham jīvitam seyyo, viriyam ārabhato dalham. (cp. Dh110)
- 112 若人壽百歲——怠惰不精進，不如生一日——勵力行精進。
- 113 Yo ca vassasatam jīve, apassam udayabbayam;
ekāham jīvitam seyyo, passato udayabbayam. (cp. Dh110)
- 113 若人壽百歲——不見生滅法，不如生一日——得見生滅法。⁴
- 114 Yo ca vassasatam jīve, apassam amataṃ padaṃ;
ekāham jīvitam seyyo, passato amataṃ padaṃ. (cp. Dh113)
- 114 若人壽百歲——不見不死道¹，不如生一日——得見不死道。

¹ 施捨：yittham，上供品，在節慶的施捨。供養：hutam，獻供品，供給過客的布施。DhA：Yitthanti yebhuyyena maṅgalakiriyādivasesu dinnadānam. (「上供品」：在作吉祥等諸安排下，以豐盛的施物祭祀。) (Spk.(S.24.5.)：yittham=mahāyāgo 大牲禮)Hutanti abhisankharitvā kataṃ pāhunadānañceva, kammañca phalañca saddahitvā katadānañca.(「獻供品」：已周全安排好贈與款待賓客的食物後，信業及果後，並且贈與已被作。)

² Abhivādanasīlissa niccam vuḍḍhāpacāyino cattāro dhammā vaḍḍhanti: āyu, vaṇṇo, sukham, balaṃ.南傳比丘受人禮拜時，常念誦的法句。法句中壽美樂力，指長壽、莊嚴、安樂、力量。

³ 破戒無三昧：dussīlo asamāhito，無道德，無等持(禪定)。

⁴ 生滅法：udayabbayam(<udaya 生+vaya 滅)。觀察五蘊的二十五異相(pañcavīsatiyā lakkaṇehi udayaṃca vayaṃca apassanto)的生滅。在修觀禪時，見到色法(物質—地.水.火.風的現象)或名法(受、想、行、識)的生滅、無常。「一日」(Ekāham=eka 一 + aha 天)在此作「一時」解釋。

- 115 Yo ca vassasatāṃ jīve, aṇassāṃ dhammāṃ uttamāṃ;
ekāhaṃ jīvitāṃ seyyo, passato dhammāṃ uttamāṃ. (cp. Dh113)
115 若人壽百歲——不見最上法，不如生一日——得見最上法²。

9. Pāpavaggo 〈 九、惡品 〉

- 116 Abhittaretha kalyāṇe, pāpā cittaṃ nivāraye;
dandhaṃ hi karoto puññaṃ, pāpasmim̃ ramaṭī mano.
116 應急速作善，制止罪惡心。怠慢作善者，心則喜於惡。
- 117 Pāpañce puriso kayirā, na naṃ kayirā punappunāṃ;
na tamhi chandaṃ kayirātha, dukkha pāpassa uccayo.
117 若人作惡已，不可數數³作；莫喜於作惡，積惡則受苦。
- 118 Puññañce puriso kayirā, kayirāth' enaṃ punappunāṃ;
tamhi chandaṃ kayirātha, sukho puññaṃ uccayo. (cp. Dh117)
118 若人作善已，應復數數作；當喜於作善，積善則受樂。
- 119 Pāpo pi passati bhaddraṃ, yāva pāpaṃ na paccati;
yadā ca paccati pāpaṃ, atha pāpo pāpāni passati.
119 惡業未成熟，惡者以為樂。惡業成熟時，惡者方見惡。
- 120 Bhaddro pi passati pāpaṃ, yāva bhaddraṃ na paccati;
yadā ca paccati bhaddraṃ, atha bhaddro bhaddrāni passati. (cp. Dh119)
120 善業未成熟，善人以為苦。善業成熟時，善人始見善。
- 121 Māvamaññetha pāpassa, “Na maṃ taṃ āgamissati,”
udabindunipātena, udakumbho pi pūrati,
bālo pūrati pāpassa, thokathokam pi ācīnaṃ.
121 莫輕於小¹惡！謂「我不招報」，須知滴水落，亦可滿水瓶，愚夫盈其惡，少許少許積。
- 122 Māvamaññetha puññaṃ, “Na maṃ taṃ āgamissati,”
udabindunipātena, udakumbho pi pūrati,

¹ 不死道：DhA：amataṃ padanti maraṇavirahitakoṭṭhāsāṃ, amatamahānibbānanti attho.（「不死道」：死的隱秘離開及中空的部分，不死的大涅槃之義。）

² 最上法：指九出世間法(navavidhaṃ lokuttaradhammaṃ)，即：四道、四果及涅槃（參見 DhA）。

³ 數數：punappuna，アメテ アメテ，一再、經常。

dhīro pūratī puññassa, thokathokam pi ācīnaṃ. (cp. Dh121)

122 莫輕於小善！調「我不招報」，須知滴水落，亦可滿水瓶，智者完其善，少許少許積。

123 Vāñijo va bhayaṃ maggaṃ, appasattho mahaddhano;
visaṃ jīvitukāmo va, pāpāni parivajjaye.

123 商人避險道，伴少而貨多；愛生避毒品²，避惡當亦爾。

124 Pāñimhi ce vaṇo nāssa, hareyya pāñinā visaṃ;
nābbaṇaṃ visaṃ anveti, natthi pāpaṃ akubbato.

124 假若無有瘡傷手，可以其手持毒藥。毒不能患無傷手。不作惡者便無惡。

125 Yo appaduṭṭhassa narassa dussati, suddhassa posassa anaṅgaṇassa,
tam eva bālaṃ pacceti pāpaṃ, sukhumo rajo paṭivātaṃ va khitto.

(cf. S.1.22./i.13) (=Sn662) 雜 1275，別雜 273

125 若犯無邪者，清淨無染者，罪惡向愚人，如逆風揚塵。

126 Gabbham eke uppajjanti, nirayaṃ pāpakammaṃ;
saggaṃ sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.

126 有人生於母胎中，作惡者則墮地獄，正直之人昇天界，漏盡者證入涅槃。

127 Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
na vijjati so jagatippadeso, yatthaṭṭhito muñceyya pāpakammā.

127 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，欲求逃遁惡業者，世間實無可覓處。

128 Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
na vijjati so jagatippadeso, yatthaṭṭhitaṃ na-ppasahetha maccu. (cp. Dh127)

128 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，欲求不為死魔制，世間實無可覓處。

10. Daṇḍavaggo 〈 十、刀杖³ 品 〉

129 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno,
attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.

129 一切懼刀杖，一切皆畏死，以自度⁴ 他情，莫殺教他殺。

¹ 小：Mappamaññetha：1. Ma+appamaññetha 莫輕視。2. Ma+appa+maññetha 莫想少。

² 愛生避毒品：愛惜生命則需避開毒害的物品。

³ 刀杖：daṇḍa，亦作刑罰。

⁴ 度カメテ：測量。原文為：upamaṃ(譬喻)。

- 130 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitāṃ piyaṃ;
attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye. (cp. Dh129)
130 一切懼刀杖，一切皆愛生，以自度他情，莫殺教他殺。
- 131 Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena vihimsati;
attano sukham esāno, pecca so na labhate sukhaṃ.
131 於求樂有情，刀杖加惱害，但求自己樂，後世樂難得。
- 132 Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena na himsati;
attano sukham esāno, pecca so labhate sukhaṃ. (cp. Dh131)
132 於求樂有情，不加刀杖害，欲求自己樂，後世樂可得。
- 133 Māvoca pharusaṃ kañci, vuttā paṭivadeyyu taṃ;
dukkhā hi sārambhakathā, paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ.
133 對人莫說粗惡語，汝所說者還說汝。憤怒之言實堪痛；互擊刀杖可傷汝。
- 134 Sace neresi attānaṃ, kaṃso upahato yathā,
esa patto si nibbānaṃ, sārambho te na vijjati.
134 汝若自默然，如一破銅鑼，已得涅槃路；於汝無諍故。
- 135 Yathā daṇḍena gopālo, gāvo pājeti gocaraṃ;
evaṃ jarā ca maccu ca āyuraṃ pājenti pāṇinaṃ.
135 如牧人以杖，驅牛至牧場，如是老與死，驅逐眾生命。
- 136 Atha pāpāni kammāni, karaṃ bālo na bujjhati;
sehi kammehi dummedho, aggidaḍḍho va tappati.
136 愚夫造作諸惡業，卻不自知有果報，癡人以自業感苦，宛如以火而自燒。
- 137 Yo daṇḍena adaṇḍesu, appaduṭṭhesu dussati;
dasannaṃ aññataraṃ ṭhānaṃ, khippam eva nigacchati:
137 若以刀杖害，無惡無害者，十事中一種，彼將迅速得。
- 138 Vedanaṃ pharusaṃ jāniraṃ, sarīrassa ca bhedaṃ,
garukaṃ vāpi ābādhaṃ, cittakkhepaṃ va pāpuṇaṃ,
138 極苦痛失財，身體被損害，或重病所逼，或失心狂亂。
- 139 Rājato vā upasaggaṃ, abbhakkhānaṃ va dāruṇaṃ,
parikkhayaṃ va ñātinaṃ, bhogaṇaṃ va pabhaṅguraṃ,
139 或為王迫害，或被誣重罪，或眷屬離散，或破滅財產。

140 Atha vā'ssa agārāni, aggi dahati pāvako,

kāyassa bheda duppañño, nirayaṃ so'papajjati.

140 或彼之房屋，為劫火焚燒。癡者身亡後，復墮於地獄。

141 Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā, nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā,

rajo va jallaṃ ukkuṭṭikappadhānaṃ, sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkham.

141 非裸行結髮，非塗泥絕食，臥地自塵身，非以蹲踞住¹，不斷疑惑者，能令得清淨。

142 Alaṅkato ce pi samaṃ careyya, santo danto niyato brahmacārī,

sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ, so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

142 嚴身住寂靜，調御而克制，必然修梵行，不以刀杖等，
加害諸有情，彼即婆羅門，彼即是沙門，彼即是比丘²。

143 Hirīnisedho puriso koci lokasmim vijjati;

yo nindaṃ apabodheti, asso bhadro kasāṃ iva. (cf. S.1.18./i.7) (《雜阿含 578 經》、《別譯雜阿含 163 經》)

143 以慚自禁者，世間所罕有，彼善避羞辱，如良馬避鞭。

144 Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho, ātāpino samvegiṇo bhavātha;

saddhāya sīlena ca viriyena ca, samādhinā dhammavinicchayena ca.

Sampannavijjācaraṇā patissatā, jahissatha dukkhaṃ idaṃ anappakaṃ.

144 如良馬加鞭，當奮勉懺悔。以信戒精進，以及三摩地，善分別正法，以及明行足³，
汝當念勿忘，消滅無窮苦。

145 Udakaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanaṃ.

Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti subbatā. (cp. Dh80)

145 灌溉者引水，箭匠之矯箭，木匠之繩木，善行者自御。

11. Jarāvaggo 〈 十一、老 品 〉

146 Ko nu hāso kim ānando, niccaṃ pajjalite sati.

Andhakārena onaddhā, padīpaṃ na gavessatha?

146 常在燃燒⁴中，何喜何可笑？幽暗¹之所蔽，何不求光明？

¹ 蹲踞住：ukkuṭṭika，兩腳前後參差的蹲跪。古譯作「右膝著地」、「胡跪」。

² 婆羅門、沙門、比丘：都是指阿羅漢。

³ 明行足：sampannavijjācaraṇā。明：vijjā，智慧；行：caraṇā，德行(戒律)。具足智慧與德行。

⁴ 燃燒：世上有十一種火常在燃燒，貪 rāga、瞋 dosa、癡 moha、病 vyadhi、老 jarā、死 maraṇa、愁 soka、悲 parideva、苦 dukkha、憂 domanasa、惱 upāyāsa。

- 147 Passa cittakataṃ bimbaṃ, arukāyaṃ samussitaṃ;
 āturaṃ bahusaṅkappaṃ yassa n'atthi dhuvaṃ t̥hiti. (cf. M ii64)
 147 觀此粉飾身：瘡²傷一堆骨，疾病多思惟³。絕非常存者。
- 148 Parijñānaṃ idaṃ rūpaṃ, rogaṇiḍḍhaṃ pabhaṅguraṃ,
 bhijjati pūṭisaṇḍeha, maraṇantaṃ hi jīvitaṃ.
 148 此衰老形骸，病藪⁴而易壞；朽聚必毀滅，有生終歸死。
- 149 Yān' imāni apatthāni, alāpūn' eva sārade.
 Kāpotakāni aṭṭhīni, tāni disvāna kā rati?
 149 猶如葫蘆瓜，散棄於秋季，骸骨如鴿色，觀此何可樂？
- 150 Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ;
 yattha jarā ca maccu ca māno makkho ca ohito.
 150 此城骨所建，塗以血與肉，儲藏老與死，及慢並虛偽⁵。
- 151 Jiranti ve rājarathā sucittā, atho sarīraṃ pi jaraṃ upeti.
 Sataṅga dhammo na jaraṃ upeti, santo have sabbhi pavedayanti.
 (cf. S.3.3./i.71) 《別譯雜阿含 67 經》，《增壹阿含 26.6 經》
 151 盛飾王車亦必朽，此身老邁當亦爾。唯善人法⁶不老朽，善人傳示於善人。
- 152 Appassut'āyaṃ puriso, balivaddo va jīrati.
 Maṃsāni tassa vaḍḍhanti, paññā tassa na vaḍḍhati.
 152 寡聞之愚人，生長如牡牛，唯增長筋肉，而不增智慧。
- 153 Anekajāṭisaṃsāraṃ sandhāvissaṃ anibbisaṃ,
 gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappunaṃ.
⁷153 經多生輪迴，尋求造屋者⁸，但未得見之，痛苦再再生。
- 154 Gahakāraṃ diṭṭho si, puna gehaṃ na kāhasi;
 sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṃ visaṅkhitaṃ;

¹ 幽暗：Andhakāra，喻無知、無明。

² 瘡：bimba，指雙眼、雙耳、雙鼻孔、口、大便口、小便口等九處。

³ 多思惟：bahusaṅkappaṃ，比喻多欲望。

⁴ 病藪：rogaṇiḍḍha，病巢。

⁵ 虛偽：makkho，古譯作「覆」。

⁶ 善人法：sataṅga dhammo，指聖者的教法。

⁷ Dh.153-154 兩偈，據《法句註》(DhA)說，是世尊最初(成道)時所說的。

⁸ 造屋者：gahakāraṃ，指渴愛；屋子指身體。

visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṅhānaṃ khayam ajjhagā.

154 已見造屋者！不再造於屋。椽桷¹皆毀壞，棟樑²亦摧折。我既證無為，一切愛盡滅³。

155 Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhaṇaṃ,

jiṇṇakoṇḍā va jhāyanti, khīṇamacche va pallale.

155 少壯不得財，並不修梵行，如池邊老鷺，無魚而萎滅。

156 Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhaṇaṃ,

sentī cāpātikhīṇā va, purāṇāni anutthunaṃ. (cp. Dh155)

156 少壯不得財，並不修梵行，臥如破折弓，悲歎於過去。

12. Attavaggo 〈 十二、自己品 〉

157 Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ;

tiṇṇaṃ aññataraṃ yāmaṃ, paṭijaggeyya paṇḍito.

157 若人知自愛，須善自保護。三時⁴中一時，智者應醒覺。

158 Attānaṃ eva paṭhamaṃ, patirūpe nivesaye,

ath' aññaṃ anusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.

158 第一將自己，安置於正道，然後教他人；賢者始無過。

159 Attānañce tathā kayirā, yath' aññaṃ anusāsati,

sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.

159 若欲誨他者，應如己所行，自制乃制他，克己實最難。

160 Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā;

attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabhaṃ.

160 自為自依怙，他人何可依¹？自己善調御，證難得所依²。

¹ 椽桷：イヌワ' ㄎㄨㄛˊ **phāsukā** (肋骨(陰複主格))，支撐屋頂的木條。DhA : **Sabbā te phāsukā bhaggāti** tava sabbā avasesā kilesaphāsukā mayā bhaggā(你的一切剩餘的煩惱肋已被我破壞)。

² 棟樑：**gahakūṭaṃ**，屋頂。DhA : **Gahakūṭaṃ visaṅkhatanti** imassa tayā katassa attabhāvagehassa avijjāsaṅkhātaṃ kaṇṇikamaṇḍalampi mayā viddhamsitaṃ.(這個被你已做的自己的家--所謂的無明--屋頂的椽桷(kaṇṇika-maṇḍala 支撐屋頂的木條)已被我破壞)。

³ 無為：**visaṅkhāra**(離行)，即是涅槃；一切愛盡滅，即已證得阿羅漢果。153-154 偈《善見律毘婆沙》譯作：「流轉非一生，走去無厭足，正覓屋住處，更生生辛苦，今已見汝屋，不復更作屋，一切脊肋骨，碎折不復生，心已離煩惱，愛盡至涅槃。(大正 24.675)據《法句經註》及《善見律毘婆沙》所說，這兩偈為佛陀成到時所說。

⁴ 三時：**tiṇṇaṃ yāmaṃ**，過去、未來、現在。在此指指人生三時——青年、中年、老年，應該從事修行。

161 Attanā va kataṃ pāpaṃ, attajaṃ attasambhavaṃ;

abhimatthati dummedhaṃ, vajiraṃ v'asmamayaṃ maṇiṃ.

161 惡業實由自己作，從自己生而自起。惡業摧壞於愚者，猶如金剛破寶石。

162 Yassa accantadussīlyam, māluvā sālam iv' otthatam;

karoti so tath' attānaṃ, yathā naṃ icchati diso.

162 破戒如蔓蘿，纏覆**袈羅樹**³。彼自如此作，徒快敵者意。

163 Sukarāṇi asādhūni, attano ahitāni ca;

yaṃ ve hitaṅca sādhuṅca, taṃ ve paramadukkaraṃ.

163 不善事易作，然無益於己；善與利益事，實為極難行。

164 Yo sāsaṇaṃ arahataṃ, ariyānaṃ dhammajīvaṇaṃ;

paṭikkosati dummedho, diṭṭhiṃ nissāya pāpikaṃ,

phalāni kaṭṭhakaṃseva, attaghaṅṅāya phallati.

164 惡慧愚癡人，以其邪見故，侮蔑羅漢教，依正法行者，以及尊者教，而自取毀滅，如格**他格草**⁴，結果自滅亡。

165 Attanā va kataṃ pāpaṃ, attanā saṃkilissati;

attanā akataṃ pāpaṃ, attanā va visujjhati;

suddhī asuddhī paccattaṃ nāṅṅo aññaṃ visodhaye.

165 惡實由己作，染污亦由己；由己不作惡，清淨亦由己。淨不淨依己，他何能淨他？

166 Attadatthaṃ paratthena, bahunā pi na hāpaye;

attadatthaṃ abhiññāya, sadatthapasuto siyā.

166 莫以利他事，忽於**己利益**⁵。善知己利者，常專心利益。

13. Lokavaggo 〈 十三、世 品 〉

167 Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, pamādena na saṃvase;

micchādiṭṭhiṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhanaṃ.

167 莫從**卑劣法**¹。莫住於放逸。莫隨於邪見。莫增長**世俗**²。

¹ 修行者要依怙自己的經驗、判斷，依怙正法來達到解脫。

² 證難得所依：nāthaṃ labhati dullabhaṃ，證得難得的歸依處(涅槃)。

³ 蔓蘿梵：maluva，籐類。袈羅樹被此籐纏住將枯死。

⁴ 格他格草：katthaka，蘆葦類，結實則死。

⁵ (自)己利益：attadatthaṃ，指道、果、涅槃。

168 Uttiṭṭhe na-ppamajjeyya, dhammaṃ sucariṃ care.

Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

168 奮起莫放逸！行正法善行。依正法行者，此世他世樂。

169 Dhammaṃ care sucariṃ, na naṃ duccharitaṃ care.

Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca. (cp. Dh168)

169 行正法善行。勿行於惡行。依正法行者，此世他世樂。

170 Yathā bubbuḷakaṃ passe, yathā passe maṛīcikaṃ;

evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ, maccurāḷā na passati.

170 視如水上浮漚，視如海市蜃樓，若人觀世如是，死王不得見他。

171 Etha passath’imaṃ lokaṃ, cittaṃ rājarathūpamaṃ;

yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānataṃ.

171 來看這個世界，猶如莊嚴王車。愚人沈湎此中，智者毫無執著。

172 Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so na-ppamajjati;

so ’maṃ lokaṃ pabhāseti, abbhā mutto va candimā. (cf. M ii104)

172 若人先放逸，但後不放逸。彼照耀此世，如月出雲翳。

173 Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ, kusalena pithīyati,

so ’maṃ lokaṃ pabhāseti, abbhā mutto va candimā. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

173 若作惡業已，覆之以善者。彼照耀此世，如月出雲翳。

174 Andhabhūto ayaṃ loko, tanuk’ etha vipassati;

sakunto jālamutto va, appo saggāya gacchati.

174 此世界盲暝，能得見者少。如鳥脫羅網，鮮有昇天者。

175 Haṃs’ādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;

nīyanti dhīrā lokamhā, jetvā māraṃ savāhinim.

175 天鵝飛行太陽道³，以神通力可行空⁴。智者破魔王魔眷，得能脫離於世間。

176 Ekaṃ dhammaṃ atīssa, musāvādissa jantuno;

vitīṇṇaparalokassa, natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

¹卑劣法：DhA：hīmaṃ dhammanti pañcakāmaguṇaṃ dhammaṃ.（「卑劣法」：五種欲的法。）

²世俗：loka，指生死輪迴。

³太陽道：ādiccapathe，太陽行走的道路，即虛空。

⁴修鍊禪定達第四禪時，可以進一步引發超常的神通，包括飛行虛空的能力。

176 違犯一乘法¹，及說妄語者，不信來世者，則無惡不作。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti, bālā have na-ppasaṃsanti dānaṃ.

Dhīro ca dānaṃ anumodamāno, ten' eva so hoti sukhī parattha.

177 慳者不生天。愚不讚布施。智者隨喜施，後必得安樂。

178 Pathabyā ekarajjena, sagghassa gamanena vā,

sabbalokādhīpacena, sotāpattiphalaṃ varaṃ.

178 一統大地者，得生天上者，一切世界主，不及預流²勝。

14 .Buddhavaggo 〈 十四、佛 陀 品 〉

179 Yassa jitaṃ nāvajīyati, jitaṃ assa no yāti koci loke,

taṃ Buddham anantagocaraṃ, apadaṃ kena padena nessatha.

179 彼之勝利無能勝，敗者於世無可從，佛智無邊無行跡³，汝復以何而誑惑？

180 Yassa jālinī visattikā, taṃhā natthi kuhiñci netave,

taṃ Buddham anantagocaraṃ, apadaṃ kena padena nessatha. (cp. Dh179)

180 彼已不具於結縛，愛欲難以誘使去，佛智無邊無行跡，汝復以何而誑惑？

181 Ye jhānapasutā dhīrā, nekkhammūpasame ratā;

devāpi tesam pihayanti, sambuddhānaṃ satīmataṃ.

181 智者修禪定⁴，喜出家寂靜⁵，正念正覺者，天人所敬愛。

182 Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna jīvitaṃ,

kicchaṃ saddhammasavanaṃ, kiccho Buddhānaṃ uppādo.

182 得生人道難，生得壽終難，得聞正法難，遇佛出世難。

¹ 一乘法：ekam dhammaṃ，一法，指真理(saccaṃ 諦)。

² 預流：sotāpattiphalaṃ，即初果、須陀洹果，證悟預流果即入聖人的行列，它斷除了三結——身見(我見，以為有永恆不變的我)、疑(懷疑因果、緣起、佛法僧)、戒禁取見(邪因以為正因，邪道以為正道)。

³ 佛智無邊無行跡：佛陀的智慧無邊(指具有「一切知智」sabbaññuta-ñāṇa)。無行跡(anantagocaraṃ)指無任何貪愛、無明之行為。

⁴ 修禪定：DhA. : ye jhānapasutāti lakkhaṇūpanijjhānaṃ ārammaṇūpanijjhānanti imesu dvīsu jhānesu āvajjanasamāpajjana- adhiṭṭhānavuṭṭhānapaccavekkhaṇehi yuttappayuttā.(‘凡是徹底從事禪那’即思慮「相」、思慮「所緣」，在這兩種禪那上，會合應用：轉向、進入(定)、立足(定)、出定、省察(等五自在)。)

⁵ 出家寂靜：nekkhammupasama，離欲寂靜。

- 183 Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā,
sacittapariyodapanam, etaṃ Buddhāna sāsanaṃ. (cf. D ii49)
- 183 一切惡莫作，一切善應行，自調淨其意，是則諸佛教。¹
- 184 Khantī paramaṃ tapo titikkhā, nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā.
Na hi pabbajito parūpaghātī, na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto. (cf. D ii49)
- 184 諸佛說涅槃最上，忍辱為最高苦行。害他實非出家者，惱他不名為沙門。
- 185 Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvaro;
mattaññūtā ca bhattasmim, pantañca sayanāsaṇaṃ,
adhicitte ca āyogo, etaṃ Buddhāna sāsanaṃ. (cp. Dh183) (cf. D ii49-50)
- 185 不誹與不害，嚴持於戒律²，飲食知節量，遠處而獨居，勤修增上定³，是為諸佛教。
- 186 Na kahāpaṇavassena, titti kāmesu vijjati,
appassādā dukkhā kāmā, iti viññāya paṇḍito. (cf. M i130)
- 186 即使兩金錢，欲心不滿足。智者知淫欲，樂少而苦多！
- 187 Api dibbesu kāmesu, ratim so nādhigacchati;
taṇhakkhayaṇato hoti, sammāsambuddhasāvako.
- 187 故彼於天欲，亦不起希求。正覺者弟子，希滅於愛欲。
- 188 Bahum ve saraṇam yanti, pabbatāni vanāni ca,
ārāma-rukkha-cetyāni, manussā bhayatajjitā.
- 188 諸人恐怖故，去皈依山岳，或依於森林，園苑樹支提⁴。
- 189 N' etaṃ kho saraṇam khemaṃ, n' etaṃ saraṇam uttamaṃ,
n' etaṃ saraṇam āgamma, sabbadukkhā pamuccati.
- 189 此非安穩依，此非最上依，如是皈依者，不離一切苦。
- 190 Yo ca Buddhañca dhammañca, saṅghañca saraṇam gato,
cattāri ariyasaccāni, sammappaññāya passati.
- 190 若人皈依佛，皈依法及僧，由於正智慧，得見四聖諦。
- 191 Dukkham dukkhasamuppādam, dukkhassa ca atikkamaṃ,

¹ 本偈一般流傳：「諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。」原意：一切惡不要作，具足眾善，淨化自己的心，這是一切佛陀所教示的。

² pātimokkhe ca saṃvaro，即守護比丘戒(波羅提木叉)。

³ 增上定，即增上心 (adhicitta) 指禪定，四禪、四空定。

⁴ 凡夫因恐怖的緣故，去皈依山岳、森林、園林、樹塔廟(樹支提，建廟於樹邊，祭樹神)。

ariyañc' aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ, dukkhūpasamagāmināṃ.

191 苦與苦之因，以及苦之滅，並八支聖道，能令苦寂滅¹。

192 Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ,
etaṃ saraṇaṃ āgamma, sabbadukkhā pamuccati. (cp. Dh189)

192 此皈依安穩，此皈依無上，如是皈依者，解脫一切苦。

193 Dullabho purisājaṇṇo, na so sabbattha jāyati,
yattha so jāyati dhīro, taṃ kulaṃ sukham edhati.

193 聖人²極難得，彼非隨處生；智者所生處³，家族咸蒙慶。

194 Sukho Buddhānaṃ uppādo, sukhā saddhammadesanā,
sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.

194 諸佛出現樂，演說正法樂，僧伽和合樂，修士和合樂。

195 Pūjārahe pūjayato, Buddhē yadi va sāvake,
papañcasamatikkante, tiṇṇasokapariddave.

195 供養應供者——脫離於虛妄，超越諸憂患，佛及佛弟子。

196 Te tādise pūjayato, nibbute akutobhaye,
na sakkā puññaṃ saṅkhātum, im' ettam api kenaci.

196 若供養如是——寂靜無畏者，其所得功德，無能測量者。

15.Sukhavaggo 〈 十五、樂品 〉

197 Susukhaṃ vata jīvāma, verinesu averino;
verinesu manussesu, viharāma averino.

197 我等實樂生，憎怨中無憎。於憎怨人中，我等無憎住。

198 Susukhaṃ vata jīvāma, āturesu anāturā;
āturesu manussesu, viharāma anāturā. (cf.197)

198 我等實樂生，疾病¹中無病。於疾病人中，我等無病住。

199 Susukhaṃ vata jīvāma, ussukesu anussukā;
ussukesu manussesu, viharāma anussukā. (cf.197)

¹ 本句說：四聖諦：苦、集(苦因)、滅(苦滅--涅槃)、道(苦滅之道--八支聖道)。時時能實踐四聖諦，不久即可使苦滅絕。

² 聖人：purisājaṇṇo，品種優秀的人，指佛陀。

³ DhA. : yattha so jāyati dhīro uttamapaṇṇo sammāsambuddho.(智者所生處：最上智的佛陀。)

199 我等實樂生，貪欲中無欲。於貪欲人中，我等無欲住。

200 *Susukhaṃ vata jīvāma, yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;
pītibhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā. (cf.197)
(cf. S.4.18./i.114; 《雜阿含 1095 經》)*

200 我等實樂生，我等無物障²，我等樂為食，如光音天³人。

201 *Jayaṃ veraṃ pasavati, dukkhaṃ seti parājito,
upasanto sukhaṃ seti, hitvā jayaparājayaṃ.*

(cf. S.3.14./i.83; 《雜阿含 1236 經》，《別譯雜阿含 63 經》)

201 勝利生憎怨，敗者住苦惱。勝敗兩俱捨，和靜⁴住安樂。

202 *Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali,
natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparaṃ sukhaṃ.*

202 無火如貪欲，無惡如瞋恨，無苦如五蘊，無樂勝寂靜。⁵

203 *Jighacchāparamā rogā, sañkhāraparamā dukhā.*

Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ, nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.

203 飢為最大病，行⁶為最大苦；如實知此已，涅槃樂最上。

204 *Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamaṃ dhanam,
vissāsaparamā ñāti, nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ. (cp. Dh203)*

204 無病最上利，知足最上財，信賴最上親，涅槃最上樂。

205 *Pavivekarasaṃ pītvā, rasaṃ upasamassa ca,
niddaro hoti nippāpo, dhammapītirasaṃ pivam.*

205 已飲獨居味，以及寂靜味，喜飲於法味，離怖畏去惡。

206 *Sāhu dassanam ariyānaṃ, sannivāso sadā sukho,
adassanena bālānaṃ, niccam eva sukhī siyā.*

206 善哉見聖者，與彼同住樂。由不見愚人，彼即常歡樂。

¹ 疾病：種種煩惱痛苦。

² 無物障：natthi (不存在) kiñ canaṃ(任何)，是指無貪、無瞋及無痴。

³ 光音天：devā ābhassarā 照明聲音的諸天，屬於第三禪天。200 偈，《雜阿含 1095 經》說佛陀托空鉢，佛陀回應魔波旬的話。

⁴ 和靜：upasanto，「寂靜者」是指已斷除煩惱的人。

⁵ 白話中譯：沒有像貪欲的火，沒有像瞋恨的惡，沒有像五蘊之苦，沒有喜樂勝過涅槃。

⁶ 行：sañkhāra，是指五蘊。

207 Bālasaṅgatacārī hi, dīgham addhāna socati,

dukkho bālehi saṁvāso, amitten'eva sabbadā.

Dhīro ca sukhasaṁvāso, ñātīnaṁ va samāgamo.

207 與愚者同行，長時處憂悲。與愚同住苦，如與敵同居。與智者同住，樂如會親族。

208 Tasmā hi--

Dhīraṅca paññaṅca bahussutaṅca, dhorayhasīlaṁ vatavantamariyaṁ,

taṁ tādisaṁ sappurisaṁ sumedham, bhajetha nakkhattapathaṁ va candimā.

208 是故真實：賢者·智者·多聞者，持戒虔誠與聖者，
從斯善人賢慧遊，猶如月從於星道。

16. Piyavaggo 〈 十六、喜 愛 品 〉

209 Ayoge yuñjaṁ attānaṁ, yogasmiṅca ayojayaṁ,

atthaṁ hitvā piyaggāhī, pihet' attānuyoginaṁ.

209 專事不當事，不事於應修，棄善趨愛欲，卻羨自勉者¹。

210 Mā piyehi samāgañchi, appiyehi kudācanaṁ.

Piyānaṁ adassanaṁ dukkhaṁ, appiyānaṅca dassanaṁ.

210 莫結交愛人，莫結不愛人。不見愛人苦，見憎人亦苦。

211 Tasmā piyaṁ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;

gantā tesāṁ na vijjanti, yesāṁ natthi piyāppiyaṁ.

211 是故莫愛著，愛別離為苦。若無愛與憎，彼即無羈縛。

212 Piyato jāyate soko piyato jāyatī bhayaṁ,

piyato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṁ.

212 從喜愛生憂，從喜愛生怖；離喜愛無憂，何處有恐怖。

213 Pemato jāyate soko pemato jāyatī bhayaṁ,

pemato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṁ. (cp. Dh212)

213 從親愛生憂，從親愛生怖；離親愛無憂，何處有恐怖。

214 Ratiyā jāyate soko, ratiyā jāyatī bhayaṁ,

ratiyā vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṁ. (cp. Dh212)

214 從貪欲生憂，從貪欲生怖；離貪欲無憂，何處有恐怖。

¹ 白話中譯：做不該做的事，不做該做的事，執取欲樂而捨棄善法，而妒嫉精進者的成就。

215 Kāmato jāyate soko, kāmato jāyatī bhayaṃ,
kāmato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ. (cp. Dh212)

215 從欲樂生憂，從欲樂生怖；離欲樂無憂，何處有恐怖。

216 Taṇhāya jāyate soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ,
taṇhāya vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ. (cp. Dh212)

216 從愛欲生憂，從愛欲生怖；離愛欲無憂，何處有恐怖。

217 Sīladassanasampannaṃ, dhammaṭṭhaṃ saccavedinaṃ,
attano kamma kubbānaṃ, taṃ jano kurute piyaṃ.

217 具戒及正見，住法¹知真諦，圓滿自所行，彼為世人愛。

218 Chandajāto anakkhāte, manasā ca phuṭo siyā,
kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhaṃsoto ti vuccati.

218 渴求離言法²，充滿思慮心，諸欲心不著，是名上流人³。

219 Cirappavāsīm purisaṃ, dūrato sotthim āgataṃ,
ñātimittā suhajjā ca, abhinandanti āgataṃ.

219 久客異鄉者，自遠處安歸，親友與知識，歡喜而迎彼。

219 Cirappavāsīm purisaṃ, dūrato sotthim āgataṃ,
ñātimittā suhajjā ca, abhinandanti āgataṃ.

220 造福亦如是，從此生彼界，福業如親友，以迎愛者來。

17. Kodhavaggo 〈 十七、忿怒品 〉

221 Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ, saññojanaṃ sabbam atikkameyya;
taṃ nāmarūpasmim asajjamānaṃ, akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.

(cf. S.1.34./i.23; 《雜阿含 1286 經》，《別譯雜阿含 284 經》)

221 捨棄於忿怒，除滅於我慢，解脫一切縛⁴，不執著名色⁵，彼無一物者，苦不能相隨。

222 Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ, rathaṃ bhantaṃ va dhāraye,
tam ahaṃ sārathim brūmi, rasmiggāho itaro jano.

¹ 法：四向、四果、涅槃。

² 離言法：anakkhāte (於未宣布)。DhA. : **Anakkhāte**ti nibbāne.(於未宣布：於涅槃)

³ 上流人：uddhaṃsoto，向上流去的人，即會生於第四禪的五淨居天的阿那含聖者。

⁴ 縛：saṃyajanaṃ，結，一共有十個結。Akiñcanaṃ「無煩惱」即是無貪瞋癡。

⁵ 名色：nāma-rūpa，精神(心識)和物質，即身心。

222 若能抑忿發，如止急行車，是名善御者，餘為執韁人。

223 Akkodhena jine kodhaṃ, asādhum sādhunā jine,
jine kadariyaṃ dānena, saccen'ālikavādināṃ.

223 以不忿勝忿。以善勝不善。以施勝慳吝。以實勝虛妄。

224 Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya, dajjā appampi yācito,
etehi tīhi ṭhānehi, gacche devāna santike.

224 諦語¹。不瞋恚，分施與乞者；以如是三事，能生於諸天。

225 Ahimsakā ye munayo, niccaṃ kāyena saṃvutā,
te yanti accutaṃ ṭhānaṃ, yattha gantvā na socare.

225 彼無害牟尼，常調伏其身，到達不死境一無有悲憂處。

226 Sadā jāgaramānānaṃ, ahorattānusikkhinaṃ,
nibbānaṃ adhimuttānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

226 恆常醒覺者，日夜勤修學，志向於涅槃，息滅諸煩惱。

227 Porāṇam etaṃ Atula, n' etaṃ ajjatanam iva,
nindanti tuṭṭhiraṃ āsinaṃ, nindanti bahubhāṇinaṃ,
mitabhāṇinaṃ pi nindanti, natthi loke anindito.

227 阿多羅²應知：此非今日事，古語已有之。默然為人誹，多語為人誹，寡言為人誹；不為誹謗者，斯世實無有。

228 Na c'āhu na ca bhavissati, na c'etarahi vijjati,
ekantaṃ nindito poso, ekantaṃ vā pasamsito.

228 全被人誹者，或全被讚者，非曾有。當有³，現在亦無有。

229 Yañce viññū pasamsanti, anuvicca suve suve,
acchiddavuttiṃ medhāviraṃ, paññāsīlasamāhitaṃ.

229 若人朝朝自反省，行無瑕疵並賢明，智慧戒行兼具者，彼為智人所稱讚。

230 Nekkhaṃ jambonadasseva, ko taṃ ninditum arahati;
devā pi naṃ pasamsanti, Brahmunā pi pasamsito. (cf. A ii8)

230 品如閻浮金⁴，誰得誹辱之？彼為婆羅門，諸天所稱讚。

¹ 諦語：即真實語，不妄語。

² 阿多羅：Atula，一位在家居士之名。

³ 非曾有。當有：過去未曾有，未來也沒有。

⁴ 閻浮金：Jambunada，來自閻浮河(Jambu)之金，品質佳。

231 Kāyappakopaṃ rakkheyya, kāyena saṃvuto siyā,
kāyaduccaritaṃ hitvā, kāyena sucaritaṃ care.

231 攝護身忿怒，調伏於身行。捨離身惡行，以身修善行。

232 Vacīpakopaṃ rakkheyya, vācāya saṃvuto siyā,
vacīduccaritaṃ hitvā, vācāya sucaritaṃ care. (cp. Dh231)

232 攝護語忿怒，調伏於語行。捨離語惡行，以語修善行。

233 Manopakopaṃ rakkheyya, manasā saṃvuto siyā,
manoduccaritaṃ hitvā, manasā sucaritaṃ care. (cp. Dh231)

233 攝護意忿怒，調伏於意行。捨離意惡行，以意修善行。

234 Kāyena saṃvutā dhīrā, atho vācāya saṃvutā,
manasā saṃvutā dhīrā, te ve supariṣaṃvutā.

234 智者身調伏，亦復語調伏，於意亦調伏，實一切調伏。

18. Malavaggo 〈 十八、垢穢品 〉

235 Paṇḍupalāsova dāni si, yamapurisā pi ca taṃ upaṭṭhitā,
uyyogamukhe ca tiṭṭhasi, pātheyyam pi ca te na vijjati.

235 汝今已似枯焦葉，閻魔使者近身邊。汝已佇立死門前，[旅途](#)¹汝亦無資糧。

236 So karoḥi dīpam attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,
niddhantamalo anaṅgaṇo, dibbaṃ ariyabhūmiṃ ehisi.

236 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。拂除塵垢無煩惱，得達諸天之[聖境](#)²。

237 Upanītavayo ca dāni si, sampayāto si Yamassa santike,
vāso pi ca te natthi antarā, pātheyyam pi ca te na vijjati. (cp. Dh235)

237 汝今壽命行已終，汝已移步近閻魔。道中既無停息處，旅途汝亦無資糧。

238 So karoḥi dīpam attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,
niddhantamalo anaṅgaṇo, na puna jātijaraṃ upehisi. (cp. Dh236)

238 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。拂除塵垢無煩惱，
不復重來生與老。

239 Anupubbena medhāvī, thokathokaṃ khaṇe khaṇe,

¹ 旅途：指生死輪迴。

² 諸天之聖境：dibbaṃ ariyabhūmiṃ，指色界天的淨居天。只有阿那含才能投生。

kammāro rajatasseva, niddhame malam attano.

239 剎那剎那間，智者分分除，漸拂自垢穢，如冶工鍛金。

240 Ayasā va malam samuṭṭhitam, taduṭṭhāya tam eva khādati,
evam atidhona-carīnam, sakakammāni nayanti duggatim.

240 如鐵自生鏽，生已自腐蝕，犯罪者亦爾，自業導惡趣。

241 Asajjhāyamaḷā mantā, anuṭṭhānamalā gharā;

malam vaṇṇassa kosajjam, pamādo rakkhato malam. (cf. A iv195)

241 不誦經典穢，不勤為家穢，懶惰為色穢，放逸護衛穢¹。

242 Mal' itthiyā duccharitam, maccheram dadato malam;

malā ve pāpakā dhammā, asmim loke paramhi ca. (cf. A iv195)

242 邪行婦人穢，吝嗇施者穢。此界及他界，惡法實為穢。

243 Tato malā malataram, avijjā paramam malam,

etam malam pahantvāna, nimmalā hotha bhikkhavo. (cf. A iv195)

243 此等諸垢中，無明垢為最，汝當除此垢，成無垢比丘！

244 Sujvam ahirikena, kākasūrena dhamsinā;

pakkhandinā pagabbhena, samkiliṭṭhena jivitam.

244 生活無慚愧，鹵莽如烏鴉，詆毀於他人，大膽自誇張，傲慢邪惡者，其人生活易。

245 Hirimatā ca dujjvam, niccam sucigavesinā;

alīnen' appagabbhena, suddhājivena passatā.

245 生活於慚愧，常求於清淨，不著欲謙遜，住清淨生活，富於識見者，其人生活難²。

246 Yo paṇam atipātetī, musāvādañca bhāsati,

loke adinnam ādiyati, paradārañca gacchati. (cf. A iii205)

246 若人於世界，殺生說妄語，取人所不與，犯於別人妻。

247 Surāmerayapānañca, yo naro anuyuñjati,

idh'eva-m-eso lokasmim, mūlam khaṇati attano. (cf. A iii205)

247 及耽湎飲酒，行為如是者，即於此世界，毀掘自善根。

248 Evam bho purisa jānāhi: pāpadhammā asaṇṇatā;

¹ 不誦經典是(學習的)污垢，不勤勞是房屋的污垢，懶惰是美貌的污垢，放逸是守護的污垢。

² 台諺：做惡做毒，騎馬輾碓；好心好行，無衫通穿。(co³ok⁴co³tok⁸\khia⁵be²lok⁸khok⁸\ho²sim¹ho²hing⁷bo⁵sann¹)

mā taṃ lobho adhammo ca, ciraṃ dukkhāya randhayuṃ.

248 如是汝應知：不制則為惡；莫貪與非法，自陷於永苦。

249 Dadāti ve yathāsaddhaṃ yathāpasādanam jāno,

tattha yo maṅku bhavati, paresaṃ pānabhōjane,

na so divā vā rattim vā, samādhim adhigacchati.

249 若信樂故施。心嫉他得食，彼於晝或夜，不得入三昧。

250 Yassa c'etaṃ samucchinnam, mūlaghaccaṃ samūhatam,

sa ve divā vā rattim vā, samādhim adhigacchati. (cp. Dh249)

250 若斬斷此心，拔根及除滅，則於晝或夜，彼得入三昧。

251 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho,

natthi mohasamaṃ jālam, natthi taṇhāsamaṃ nadī. (cp. Dh202)

251 無火等於貪欲，無執著如瞋恚，無網等於愚癡，無河流如愛欲。¹

252 Sudassaṃ vajjam aññesaṃ, attano pana duddasaṃ,

paresaṃ hi so vajjāni, opunāti yathā bhusaṃ;

attano pana chādeti, kalim va kitavā saṭho.

252 易見他人過，自見則為難。揚惡如颯糠，已過則覆匿，如彼狡博者²，隱匿其格利³。

253 Paravajjānupassissa, niccaṃ ujjhānasaññino,

āsavā tassa vaḍḍhanti, āra so āsavakkhayā.

253 若見他人過，心常易忿⁴者，增長於煩惱；去斷惑遠矣。

254 Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhiro,

papañcābhiratā pajā, nippapañcā Tathāgatā.

254 虛空無道跡，外道無沙門。眾生喜虛妄，如來無虛妄。

255 Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhiro, (cp. Dh254)

saṅkhārā sassatā natthi, natthi Buddhānam iñjitaṃ.

255 虛空無道跡，外道無沙門。五蘊無常住，諸佛無動亂。

19. Dhammatṭhavaggo 〈 十九、法住¹品 〉

¹ 沒有像貪欲的火，沒有像瞋恚的執著，沒有像愚癡的網，沒有像愛欲的河流。

² 博者：satho，賭徒，註疏解釋它為捕鳥者。

³ 格利：Kali，不利於賭客的骰子。

⁴ 易忿：ujjhāna，譏嫌。

256 Na tena hoti dhammaṭṭho, yen' atthaṃ sahasā naye,
yo ca atthaṃ anattaṅga, ubho niccheyya paṇḍito.

256 鹵莽處事故，不為法住者。智者應辨別——孰正與孰邪。

257 Asāhasena dhammena, samena nayatī pare,
dhammassa gutto medhāvī, “dhammaṭṭho” ti pavuccati.

257 導人不鹵莽，如法而公平，智者護於法，是名法住者。

258 Na tena paṇḍito hoti, yāvatā bahu bhāsati,
khemī averī abhayo “paṇḍito” ti pavuccati.

258 不以多言故，彼即為智者。安靜無怨怖，是名為智者。

259 Na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati,
yo ca appam pi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati,
sa ve dhammadharo hoti, yo dhammaṃ nappamajjati. (cp. Dh258)

259 不以多言故，彼為持法者。彼雖聞少分，但由身見法²，於法不放逸，是名持法者。

260 Na tena thero hoti, yen' assa palitaṃ siro,
paripakko vayo tassa, “moghaṃ” ti vuccati.

260 不因彼白頭，即得為長老。彼年齡虛熟，徒有長老名。

261 Yamhi saccaṅga dhammo ca, ahimsā saññamo damo,
sa ve vantamalo dhīro, “thero” ti pavuccati.

261 於彼具真實，具法³不殺生，節制並調伏，彼有智慧人。除滅諸垢穢，實名為長老。

262 Na vākkaraṇamattena, vaṇṇapokkharatāya vā,
sādhurūpo naro hoti, issukī maccharī saṭṭho.

262 嫉慳虛偽者，雖以其辯才，或由相端嚴，不為善良人。

263 Yassa c'etaṃ samucchinnam, mūlaghaccaṃ samūhataṃ,
sa vantadoso medhāvī, “sādhurūpo” ti vuccati. (cp. Dh250)

263 若斬斷此心，拔根及除滅，彼捨瞋智者，名為善良人。

264 Na muṇḍakena samaṇo, abbato alikaṃ bhaṇam;
icchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati.

264 若破戒妄語，削髮非沙門。充滿欲與貪，云何為沙門？

¹ 法住：dhammaṭṭha，依法奉行，或說「奉法」。

² 身見法：指心見法，自證知法，不由他而悟。

³ 具法：具足正法與戒律。

265 Yo ca sameti pāpāni, aṇumhūlāni sabbaso;

samitattā hi pāpānaṃ, “samaṇo” ti pavuccati.

265 彼息滅諸惡——無論大與小，因息滅諸惡，故名為沙門。

266 Na tena bhikkhu hoti, yāvata bhikkhate pare;

vissaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.

(cf. S.7.20./i.182; 《雜阿含 97 經》，《別譯雜阿含 263 經》)

266 僅向他行乞，不即是比丘。行宗教法儀，亦不為比丘。

267 Yo 'dha puññaṃ pāpaṃca, bāhetvā brahmacariyavā,

saṅkhāya loke carati, sa ve “bhikkhū” ti vuccati. (cf. S.7.20./i.182; 《雜阿含 97 經》，《別譯雜阿含 263 經》)

267 僅捨善與惡，修於梵行者，以知住此世¹，彼實名比丘。

268 Na monena muni hoti, mūlharūpo aviddasu;

Yo ca tulaṃ va paggayha, varam ādāya paṇḍito.

268 愚昧無知者，不以默然故，而名為牟尼。智者如權衡²。

269 Pāpāni parivajjeti, sa muni tena so muni;

yo munāti ubho loke, “muni” tena pavuccati.

269 捨惡取其善，乃得為牟尼。彼知於兩界³，故稱為牟尼。

270 Na tena ariyo hoti, yena paṇāni himsati;

ahimsā sabbapāṇānaṃ, “ariyo” ti pavuccati.

270 彼人非聖賢，以其殺生故。不害諸眾生，是名為聖者。

271 Na sīlabbatamattena, bāhusaccena vā puna,

atha vā samādhilābhena, viviccayanena vā.

271 不以戒律行，或由於多聞，或由證三昧，或由於獨居，

272 Phusāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitaṃ,

bhikkhu vissāsamāpādi appatto āsavakkhayaṃ.

272 謂：「受出家樂⁴，非凡夫所能」。汝等漏未盡，莫生保信想⁵！

¹ 以知住此世：即了知地行於這(五蘊)世間。知：saṅkhāya(考量)。

² 智者如持秤般捨惡而取最上(varam 指戒.定.慧)。

³ 兩界：Ubho loke，兩種世間，指內.外五蘊。內五蘊指自己的五蘊；外五蘊指其他眾生的五蘊。

⁴ 出家樂：nekkhammasukhaṃ，出離樂。

⁵ 保信想：vissāsamāpādi= vissāsamma āpādi，莫生信賴。

20. Maggavaggo 〈 二十、道品 〉

273 Maggān' atthaṅgiko setṭho, saccānaṃ caturo padā,
virāgo setṭho dhammānaṃ, dipadānaṃ ca cakkhumā.

273 八支道中勝，四句諦中勝，離欲法中勝，具眼兩足勝¹。

274 Es' eva maggo natth' añño, dassanassa visuddhiyā,
etaṃ hi tumhe paṭipajjatha, māraṃ etaṃ pamohanaṃ.

274 實唯此一道。無餘知見淨。汝等順此行。魔為之惑亂。

275 Etaṃ hi tumhe paṭipannā, dukkhassa' antaṃ karissatha,
akkhāto ve mayā maggo, aññāya sallasathanā.

275 汝順此道行，使汝苦滅盡。知我所說道，得除去荊棘。

276 Tumhehi kiccaṃ ātappaṃ, akkhātāro Tathāgatā;
paṭipannā pamokkhanti, jhāyino Mārabandhanā.

276 汝當自努力！如來唯說者。隨禪定行者，解脫魔繫縛。²

277 “Sabbe saṅkhārā aniccā” ti, yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe; esa maggo visuddhiyā.

277 「一切行無常³」，以慧⁴觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。

278 “Sabbe saṅkhārā dukkhā” ti, yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe; esa maggo visuddhiyā. (cp. Dh277)

278 「一切行是苦」，以慧觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。

279 “Sabbe dhammā anattā” ti, yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe; esa maggo visuddhiyā. (cp. Dh277)

279 「一切法無我」，以慧觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。

280 Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno, yuvā balī ālasiyaṃ upeto,

¹ 所有道中，八聖道最殊勝；所有諦(真理)中，四聖諦最殊勝；所有法中，離欲法(涅槃)最殊勝；所有兩足(人類)中，具眼(佛陀)最殊勝。

² Tumhehi kiccaṃ ātappaṃ, akkhātāro Tathāgatā; paṭipannā pamokkhanti, jhāyino Mārabandhanā(熱心應被你們作，諸講述者[是]諸如來；已行動的諸禪那者，將從魔羅的繫縛被釋放出。--廖文燦譯)斯里蘭卡比丘在重大事件會議長呼此句口號。

³ 一切行無常：“Sabbe saṅkhārā aniccā”，即一切有為法無常。但不包括概念法與無為法(涅槃)，概念法與無為法都不是無常或苦。

⁴ 慧：指觀智，修習禪定，進而觀察微細名色法的無常或苦或無我。

saṁsannasaṅkappamano kusīto, paññāya maggaṁ alaso na vindati.

280 當努力時不努力，年雖少壯陷怠惰，意志消沈又懶弱，怠者不以智得道。

281 Vācānurakkhī manasā susaṁvuto, kāyena ca nākusalaṁ kayirā,
ete tayo kammaṭṭhe visodhaye, ārādhaye maggaṁ isippaveditaṁ.

281 慎語而制意，不以身作惡。淨此三業道¹，得聖所示道。

282 Yogā ve jāyati bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo;
etaṁ dvedhāpathaṁ ñatvā, bhavāya vibhavāya ca,
tath' attānaṁ niveseyya, yathā bhūri pavaḍḍhati.

282 由瑜伽²生智，無瑜伽慧滅。了知此二道，及其得與失，當自努力行，增長於智慧。

283 Vanaṁ chindatha mā rukkhaṁ, vanato jāyate bhayaṁ;
chetvā vanañca vanathañca, nibbānaṁ hotha bhikkhavo.

283 應伐欲稠林³，勿伐於樹木。從欲林生怖，當脫欲稠林。

284 Yāva hi vanatho na chijjati, aṇumatto pi narassa nārisu,
paṭibaddhamano va tāva so, vaccho khīrapako va mātari.

284 男女欲絲絲，未斷心猶繫；如飲乳犢子，不離於母牛。

285 Uccinda sineham attano, kumudaṁ sārādikaṁ va pāṇinā;
santimaggam eva brūhaya, nibbānaṁ sugatena desitaṁ.

285 自己斷除愛情，如以手折秋蓮。勤修寂靜之道。善逝⁴所說涅槃。

286 Idha vassaṁ vasissāmi, idha hemantaḡimhisu,
iti bālo vicinteti, antarāyaṁ na bujjhati.

286 「雨季我住此，冬夏亦住此」，此為愚夫想，而不覺危險。

287 Taṁ puttapaṣusammattaṁ, byāsattamaṁ naraṁ;
suttaṁ gāmaṁ mahogho va, maccu ādāya gacchati. (cp. Dh47)

287 溺愛子與畜，其人心惑著，死神捉將去，如瀑流睡村。

288 Na santi puttā tāṇāya, na pitā n'āpi bandhavā,
antakenādhīpannaṁ, natthi ñātisu tāṇatā.

288 父子與親戚，莫能為救護。彼為死所制，非親族能救。

¹ 三業道：tayo kammaṭṭhe，指身業、語業、意業。

² 瑜伽：yoga，在此指禪定。

³ 欲稠林：vana，森林，喻欲望、煩惱。

⁴ 善逝：Sugato，是佛陀的名稱。

289 Etam atthavasariṃ ñatvā, paṇḍito sīlasarivuto,
nibbānagamanariṃ maggaṃ, khippam eva visodhaye.
289 了知此義已，智者持戒律，通達涅槃路——迅速令清淨。

21. Pakiṇṇakavaggo 〈 二十一、雜品 〉

290 Mattāsukhapariccāgā, passe ce vipulariṃ sukharī,
caje mattāsukharī dhīro, sampassariṃ vipulariṃ sukharī.
290 若棄於小樂，得見於大樂。智者棄小樂，當見於大樂。

291 Paradukkhūpadhānena, attano sukham icchati,
verasamsaggasamsattho, verā so na parimuccati.
291 施與他人苦，為求自己樂；彼為瞋繫縛，怨憎不解脫。

292 Yaṃ hi kiccaṃ apaviddham, akiccaṃ pana kayirati;
unnaḷānariṃ pamattānariṃ, tesariṃ vaḍḍhanti āsavā.
292 應作而不作，不應作而作，傲慢放逸者，彼之漏增長。

293 Yesaṃca susamāradhā, niccariṃ kāyagatā sati,
akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino,
satānariṃ sampajānānariṃ, atthariṃ gacchanti āsavā.
293 常精勤觀身，不作不應作，應作則常作¹，觀者漏滅盡。

294 Mātaram pitaram hantvā, rājāno dve ca khattiye,
raṭṭham sānucarariṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.
294 殺愛欲母與慢父，殺刹帝利族二王²，破王國，殺其從臣³，趨向無憂婆羅門。

295 Mātaram pitaram hantvā, rājāno dve ca sothiye,
veyyagghapañcamariṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo. (cp. Dh294)
295 殺愛欲母與慢父，殺婆羅門族二王，殺其虎將第五疑⁴，趨向無憂¹婆羅門。

¹ 應作的事，指勤修戒定慧。

² 刹帝利族二王，即常見(sassata-ditṭhi)--對一些事物懷有永存的觀念，與斷見(uccheda-ditṭhi)--對一些事物懷有偶然的觀念。

³ 王國，raṭṭham，即六根與六境。從臣，sānucarariṃ，即即欲望。

⁴ 第五疑：veyyaggha-pañcamariṃ，第五虎，在此說「疑」，說是五蓋。Veyyagghapañcamanti ettha byagghānucarito sappatibhaya duppaṭipanno maggo veyaggho nāma, vicikicchānīvaraṇampi tena sadisatāya veyagghariṃ nāma, taṃ pañcamariṃ assāti nīvaraṇapañcakariṃ veyyagghapañcamariṃ nāma. (第五

296 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ buddhagatā sati.

296 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念佛陀。

297 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ dhammagatā sati. (cp. Dh296)

297 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念達摩。

298 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ saṅhagatā sati. (cp. Dh296)

298 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念僧伽。

299 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ kāyagatā sati. (cp. Dh296)

299 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念於身²。

300 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, ahimsāya rato mano. (cp. Dh296)

300 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，常樂不殺生。

301 Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaṃ,
yesaṃ divā ca ratto ca, bhāvanāya rato mano. (cp. Dh296)

301 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，心常樂禪定。

302 Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ, durāvāsā gharā dukhā,
dukkho 'samānasaṃvāso, dukkhānupatitaddhagū;
tasmā na c' addhagū siyā, na ca dukkhānupatito siyā.

302 出家愛樂難³，在家生活難，非儔同住苦¹，

虎：此處是說，有害的、惡行道的老虎的虎隨行，疑蓋相似於老虎，那「第五」是第五蓋--第五虎。)

¹ 無憂：無惱亂。DhA：Anīhoti niddukkho.(「無惱亂」：無苦。)

² 念於身：kāyagatā(kāyagatāsati)，身至念。身，在此指身體的髮、毛、爪、齒、皮等三十二種成份，明白身體的不清淨，而不執著。DhA：Kāyagatā satīti dvattimsākārasena vā navasivathikāvasena vā catudhātuvavatthānavasena vā ajjhattanīlakasiṇādirūpajjhānavasena vā uppajjamānā sati.(身至念：指住念於三十二種身體的成份，或九種墳墓觀，或四界差別觀，或自己的藍遍處等色禪，或已形成的‘念’。)

³ 出家愛樂難：DhA.：duppabbajjanti appaṃ vā mahantaṃ vā bhogakkhandhañceva nātiparivattaṅca pahāya imasmim sāsane uraṃ datvā pabbajjaṃ nāma dukkhaṃ.(難出家：捨棄少量或大量的財產和親戚的圈子，在教中給予出家為苦。)DhA.：Durabhiramanti evaṃ pabbajitenāpi bhikkhācariyāya

輪迴往來苦。故不應往來，隨從於痛苦。

²303 Saddho sīlena sampanno, yasobhogasamappito,
yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati, tattha tatth' eva pūjito.

303 正信而具戒，得譽及財³者，彼至於何處，處處受尊敬。

304 Dūre santo pakāseti, Himavanto va pabbato,
asant' ettha na dissanti, rattim khittā yathā sarā.

304 善名揚遠方，高顯如雪山¹。惡者如夜射，雖近不能見。

305 Ekāsaṇaṃ ekaseyyaṃ, eko caram atandito,
eko damayam attānaṃ, vanante ramito siyā.

305 獨坐與獨臥，獨行而不倦，彼獨自調御，喜樂於林中。

22. Nirayavaggo 〈 二十二、地獄品 〉

306 Abhūtavādī nirayaṃ upeti, yo vāpi katvā na karomi c' āha;
ubho pi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manujā parattha.

306 說妄語者墮地獄，或已作言「我無作」。此二惡業者死後，他世同受地獄苦。

307 Kāsāvakaṅṭhā bahavo pāpadhammā asaṅṅatā;
pāpā pāpehi kammehi, nirayaṃ te upapajjare. (cf. V iii90)

307 多袈裟纏頸，惡行不節制，惡人以惡業，終墮於地獄。

308 Seyyo ayogulo bhutto, tatto aggisikhūpamo,
yañce bhuñjeyya dussilo, ratthapiṇḍaṃ asaṅṅato. (cf. V iii90)

308 若破戒無制，受人信施食，不如吞鐵丸——熱從火焰出。

309 Cattāri ṭhānāni nara pamatto, āpajjati paradārūpasevī;
apuññalābhaṃ na nikāmaseyyaṃ, nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.

309 放逸淫人妻，必遭於四事：獲罪睡不安，誹三地獄四。

jīvitavuttim ghaṭentena aparimāṇa-sīlakkhandha-gopana-dhamm-ānudhamm-appaṭipatti-pūraṇavasena abhiramiturū dukkhaṃ.(難喜樂：如此出家，不全面喜樂於努力以乞食行為生計，住於填滿無量的戒蘊，保護法隨法的行道。)

¹ 非儔共住苦：durāvāsā gharā dukhā，與見解不同的人住在一起是苦事。

² 本偈頌為質多羅長者聽聞具壽舍利子說法證得第三果之後，由於他慷慨布施，天神要不斷補充他的供養物，具壽阿難有疑問請教有幸者，有幸者答覆的話。(參見 DhA)

³ 財：指七聖財，信、戒、慚、愧、聞、施、慧。

310 Apuññālābho ca gatī ca pāpikā, bhītassa bhītāya ratī ca thokikā,
rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti, tasmā naro paradāraṃ na seve.

310 非福並惡趣，恐怖樂甚少，國王加重罪，故莫淫他婦。

311 Kuso yathā duggahīto, hattham ev'ānukantati,
sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ, nirayāy'upakaḍḍhati. (cf. S.2.8./i.49)

311 不善執孤沙²，則傷害其手；沙門作邪行，則趣向地獄。

312 Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ, saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṃ,
saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ, na taṃ hoti mahapphalaṃ. (cf. S.2.8./i.49)

312 諸有懈惰行，及染污戒行，懷疑修梵行，彼不得大果。

313 Kayirā ce kayirāth' enaṃ, dalham enaṃ parakkame;
sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajaṃ. (cf. S.2.8./i.49)

313 應作所當作，作之須盡力！放蕩遊行僧，增長於欲塵。

314 Akataṃ dukkataṃ seyyo, pacchā tapati dukkataṃ,
katañca sukataṃ seyyo, yaṃ katvā nānutappati. (cp. Dh68) (cf. S.2.8./i.49)

314 不作惡業勝，作惡後受苦。作諸善業勝，作善不受苦。

315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ, guttaṃ santarabāhiraṃ,
evaṃ gopetha attānaṃ, khaṇo vo mā upaccagā;
khaṇātīta hi socanti, nirayamhi samappitā. (cf. A iv228)

315 譬如邊區域，內外均防護，自護當亦爾。剎那莫放逸。剎那疏忽者，入地獄受苦。

316 Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajcare,
micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

316 不應羞而羞，應羞而不羞，懷此邪見者，眾生趨惡趣。

317 Abhaye bhayadassino, bhaye c'ābhayadassino,
micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim. (cp. Dh316)

317 不應怖見怖，應怖不見怖，懷此邪見者，眾生趨惡趣。

318 Avajje vajjamatino, vajje c'āvajjadassino,
micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim. (cp. Dh316)

318 非過思為過，是過見無過，懷此邪見者，眾生趨惡趣。

¹ 雪山：Himavanto，即喜瑪拉雅山(Himalaya)。

² 孤沙：Kuso，一種香茅草，其草葉有刺。

319 Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato,
sammādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti suggaṭim.

319 過失知過失，無過知無過，懷此正見者，眾生趨善趣。

23. Nāgavaggo 〈 二十三、象 品 〉

320 Ahaṃ nāgo va saṅgāme, cāpato patitaṃ saraṃ,
ativākyam titikkhissam, dussīlo hi bahujjano.

320 如象在戰陣，堪忍弓箭射，我忍謗亦爾。世多破戒者。

321 Dantaṃ nayanti samitīm, dantaṃ rājā' bhirūhati,
danto seṭṭho manussesu, yo 'tivākyam titikkhati.

321 調御象可赴集會，調御象可為王乘。若能堪忍於謗言，人中最勝調御者。

322 Varam assatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā,
kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato varaṃ.

322 調御之騾為優良，信度駿馬為優良¹，
僑羅²大象亦優良，自調御者更優良。

323 Na hi etehi yānehi, gaccheyya agataṃ disaṃ,
yathāttanā sudantena, danto dantena gacchati.

323 實非彼等車乘，得達難到境地³，若人善自調御，由於調御得達。

324 Dhanapālako nāma kuñjaro, kaṭukapabhedano dunnivārayo;
baddho kabalaṃ na bhuñjati, sumarati nāgavanassa kuñjaro.

324 如象名財護，泌液⁴暴難制，繫縛不入食，惟念於象林。

325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca, niddāyitā samparivattasāyī,
mahāvarāho va nivāpapuṭṭho, punappunaṃ gabbham upeti mando.

325 樂睡又貪食，轉側唯長眠，如豬食無厭，愚者數入胎¹。

326 Idam pure cittam acāri cārikaṃ, yen'icchakaṃ yatthakāmaṃ yathāsukhaṃ;

¹ 信度駿馬為優良：DhA：Sindhavāti sindhavaratṭhe jātā assā.（「諸辛頭馬」：已被生在辛頭國的諸馬。）
辛頭國在辛頭河(Sindhu 印度河)流域。

² 僑羅：Kunjara，一頭象之名。

³ 難到境地：agataṃ disaṃ，指涅槃。

⁴ 泌液：kaṭukapabhedano，分泌強烈的(體味)。象在發欲期，分泌體味(臭味)。

Tad ajj' ahaṃ niggahessāmi yoniso, hatthippabhinnāṃ viya añkusaggaho.

326 我此過去心——任意隨所欲，隨愛好遊行。我今悉調伏，如象師持牠，制御泌液象。

327 Appamādaratā hotha, sacittam anurakkhatha,
duggā uddharath' attānaṃ, pañke sanno va kuñjaro.

327 當樂不放逸，善護於自心。自救出難處，如象出泥坑。

328 Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ, saddhiṃ caraṃ sādhuviḥāridhīraṃ,
abhibhuyya sabbāni parissayāni, careyya ten' attamaṇo saṃmā. (cf. M iii154)

328 若得同行伴——善行富智慮，能服諸艱困，欣然共彼行。

329 No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ, saddhiṃ caraṃ sādhuviḥāridhīraṃ,
rājā va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya, eko care mātaṅgaraññe va nāgo. (cp. Dh328) (cf. M iii154)

329 若無同行伴——善行富智慮，應如王棄國，如象獨行林。

330 Ekassa caritaṃ seyyo, natthi bāle saḥāyatā, (cf.61)

eko care na ca pāpāni kayirā, apposukko mātaṅgaraññe va nāgo. (cp. Dh329) (cf. M iii154)

330 寧一人獨行，不與愚為友。獨行離欲惡，如象獨遊林。

331 Atthamhi jātamhi sukhā saḥāyā, tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,
puññaṃ sukhaṃ jīvitasaṅkhayamhi, sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ. (cf. M iii154)

331 應時得友樂，適時滿足樂，命終善業樂，離一切苦樂。

332 Sukhā mattheyyatā loke, atho petteyyatā sukhā;
sukhā sāmaññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

332 世中敬母樂，敬父親亦樂。世敬沙門樂，敬聖人²亦樂。

333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā patiṭṭhitā,
sukho paññāya paṭilābho pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

333 至老持戒樂，正信成就樂，獲得智慧樂，不作諸惡樂。

24. Taṇhāvaggo 〈 二十四、愛欲品 〉

334 Manujassa pamattacārino, taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
so plavati hurāhuraṃ, phalam icchaṃ va vanasmim vānaro.

334 若住於放逸，愛增如蔓蘿。此生又彼生，如猿求林果。

¹ 數入胎：指生死輪迴。貪睡又貪食則更趨向於三惡道(畜生、餓鬼、地獄)。

² 沙門、聖人(brahmañña 婆羅門)，指佛陀、辟支佛、阿羅漢。

335 Yaṃ esā sahaṭe jammī, taṇhā loke visattikā,
sokā tassa pavaḍḍhanti abhivaṭṭam va bīraṇaṃ.

335 若於此世界，為惡欲纏縛，憂苦日增長，如毘羅¹得雨。

336 Yo c' etaṃ sahaṭe jammim, taṇham loke duraccayaṃ,
sokā tamhā papatanti, udabindū va pokkharā.

336 若於此世界，降難降愛欲，憂苦自除落，如水滴蓮葉。

337 Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo yāvant' ettha samāgatā,
taṇhāya mūlaṃ khaṇatha, usīrattho va bīraṇaṃ;
mā vo naḷaṃ va soto va, Māro bhañji punappunaṃ.

337 我說此善事：汝等集於此，掘愛欲之根，如求毘羅那，
掘去其甜根。勿再為魔王，屢屢害汝等，如洪水侵葦。

338 Yathāpi mūle anupaddave daḷhe, chinno pi rukkho punar eva rūhati,
evam pi taṇhānusaye anūhate, nibbattati dukkham idaṃ punappunaṃ.

338 不傷深固根，雖伐樹還生。愛欲不斷根，苦生亦復爾。

339 Yassa chattiṃsati sotā, manāpasavanaṃ bhusā,
vāhā vahanti duddiṭṭhim, saṅkappā rāganissitā.

339 彼具三十六愛流²，勢強奔流向欲境，是則彼具邪見人，為欲思惟漂蕩去。

340 Savanti sabbadhi sotā, latā ubbhijja tiṭṭhati,
tañca disvā lataṃ jātaṃ, mūlaṃ paññāya chindatha.

340 欲流處處流，蔓蘿盛發芽。汝見蔓蘿生，以慧斷其根。

341 Saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno,
te sātasiṭā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā.

341 世喜悅欲滋潤，亦喜馳逐六塵。彼雖向樂求樂，但唯得於生滅。

342 Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti saso va bandhito,
saṃyojanasaṅgasattakā, dukkham upenti punappunaṃ cirāya.

342 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。纏縛於煩惱，再再長受苦。

343 Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti saso va bandhito, (cp. Dh342)

¹ 毘羅：Bīraṇa，毘羅那，須芒草。

² 三十六愛：chattiṃsati sotā，眼.耳.鼻.舌.身.意，及色.聲.香.味.觸.法共十二項，其各個的欲愛、有愛、無有愛(不再生存的愛)，合為三十六愛。

tasmā tasiṇaṃ vinodaye, ākaṅkhanta virāgam attano.

343 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。比丘求無欲，故須自離欲。

44 Yo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanam eva dhāvati,
taṃ puggalam etha passatha, mutto bandhanam eva dhāvati.

¹344 捨欲.喜林間²，離欲復向欲，當觀於此人：解縛復向縛。

345 Na taṃ daḷhaṃ bandhanam āhu dhīrā, yad āyasaṃ dārujapabbajaṇca;
sārattarattā maṇikuṇḍalesu, puttesu dāresu ca yā apekkhā.

(cf. S.3.10./i.77.; 《雜阿含 1235 經》，《別譯雜阿含 62 經》)

345 鐵.木.麻作者，智說非堅縛。迷戀妻.子.財，是實為堅縛。

346 Etaṃ daḷhaṃ bandhanam āhu dhīrā, ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ;
etaṃ pi chetvāna paribbajanti, anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

(cp. Dh345) (cf. S.3.10./i.77.; 《雜阿含 1235 經》，《別譯雜阿含 62 經》)

346 能引墮落者，智說為堅縛。彼雖似寬緩，而實難解脫。斷此無著者，捨欲而出家。

347 Ye rāgarattānupatanti sotaṃ, sayamkataṃ makkaṭako va jālaṃ,
etaṃ pi chetvāna vajanti dhīrā, anapekkhino sabbadukkhāṃ pahāya.

347 彼耽於欲隨欲流，投自結網如蜘蛛。斷此縛而無著者，離一切苦而遨遊³。

348 Muñca pure muñca pacchato, majjhe muñca bhavassa pāragū,
sabbattha vimuttamānaso, na puna jātijaraṃ upehisi. (cp. Dh238)

348 捨過.現.未來，而渡於彼岸。心解脫一切，不再受生老。

349 Vitakkapamathitassa jantuno, tibbarāgassa subhānupassino,
bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho daḷhaṃ karoti bandhanaṃ.

349 惡想所亂者，求樂欲熾然，彼欲倍增長，自作堅牢縛。

350 Vitakkūpasame ca yo rato, asubhaṃ bhāvayate sadā sato,
esa kho vyantikāhiti, esa checchati Mārabandhanaṃ.

350 喜離惡想者，常念於不淨。當除於愛欲，不為魔羅縛。

¹ 一位出家又還俗的弟子，後來淪為小偷，將被處決時，因他的修持禪定，表露鎮定，被劊子手感動，劊子手向國王報告，後來被釋放，有幸者知道後，說出此偈。此弟子後來又出家並證得初果。(參見 DhA)

² 捨俗家生活之欲，喜愛在林間，過修行生活。

³ 離一切苦而遨遊：anapekkhino(離) sabbadukkhāṃ(一切苦) pahāya(捨)，捨離一切苦。巴利文無「遨遊」之意。

351 Niṭṭhaṅgato asantāsī, vītataṅho anaṅgaṇo,

acchindi bhavasallāni, antimo'yaṃ samussayo.

351 達究竟處無畏，離愛欲。無垢穢，斷除生有之箭，此為彼最後身。

352 Vītataṅho anādāno, niruttipadakovido,

akkharānaṃ sannipātaṃ, jaññā pubbāparāni ca,

sa ve “antimasāro, mahāpaṇño mahāpuriso” ti vuccati.

352 離欲。無染者，通達詞無礙，善知義與法，及字聚次第¹，彼為最後身，大智大丈夫。

353 Sabbābhibhū sabbavidū'ham asmi, sabbesu dhammesu anūpalitto,

sabbañjaho taṅhakkhaye vimutto, sayāṃ abhiññāya kam uddiseyyāṃ. (cf. M i176)

353 我降伏一切，我了知一切。一切法無染，離棄於一切，滅欲得解脫，自證誰稱師？²

354 Sabbadānaṃ dhammādānaṃ jināti, sabbarasaṃ dhammaraso jināti,

sabbaratiṃ dhammarati jināti, taṅhakkhayo sabbadukkhāṃ jināti.

354 諸施法施勝；諸味法味勝；諸喜法喜勝；除愛勝諸苦。

355 Hananti bhogaṃ dummedhaṃ, no ca pāragavesino,

bhogataṅhāya dummedho, hanti aññe va attānaṃ.

355 財富毀滅愚人，決非求彼岸者。愚人為財欲害，自害如害他人。

356 Tiṇadosāni khettāni, rāgadosā ayaṃ pajā,

tasmā hi vītarāgesu, dinnāṃ hoti mahapphalaṃ.

356 雜草害田地，貪欲害世人。施與離貪者，故得大果報。

357 Tiṇadosāni khettāni, dosadosā ayaṃ pajā,

tasmā hi vītadosesu, dinnāṃ hoti mahapphalaṃ. (cp. Dh356)

357 雜草害田地，瞋恚害世人。施與離瞋者，故得大果報。

358 Tiṇadosāni khettāni, mohadosā ayaṃ pajā,

tasmā hi vītamohesu, dinnāṃ hoti mahapphalaṃ. (cp. Dh356)

358 雜草害田地，愚癡害世人。施與離癡者，故得大果報。

359 Tiṇadosāni khettāni, taṅhādosā ayaṃ pajā,

tasmā hi vītataṅhesu, dinnāṃ hoti mahapphalaṃ. (cp. Dh356)

*P.T.S.的版本如下：

¹ niruttipadakovido 為「通達詞與他句」，指四無礙解(catupatisambhidā)——詞義(nirutti)、義理(attha)、法(dhamma 原理)、辯才(paṭibhāna)。「字聚次第」指辯才。

² 佛陀成道後往鹿野苑途中，遇外道優波迦(Udaka)，他問佛陀，佛陀以此句回答。

Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayaṃ pajā,
tasmā hi vigaticchesu, dinnam hoti mahapphalam. (Dh356)

359 雜草害田地，欲望害世人。施與離欲者，故得大果報。

25. Bhikkhuvaggo 〈 二十五、比丘品 〉

360 Cakkhunā saṃvaro sādhu, sādhu sotena saṃvaro,
ghānena saṃvaro sādhu, sādhu jivhāya saṃvaro.

360 善哉制於眼，善哉制於耳，善哉制於鼻，善哉制於舌，

361 Kāyena saṃvaro sādhu, sādhu vācāya saṃvaro,
manasā saṃvaro sādhu, sādhu sabbattha saṃvaro;
sabbattha saṃvuto bhikkhu, sabbadukkhā pamuccati.

(cp. Dh189) (cp. S.3.5./i.73; 《雜阿含 1229 經》，《別譯雜阿含 56 經》)

361 善哉制於身，善哉制於語，善哉制於意，善哉制一切，
制一切比丘，解脫一切苦。

362 Hatthasaṃyato pādasāṃyato, vācāsaṃyato saṃyatuttamo;
ajjhatarato samāhito, eko santusito tam āhu bhikkhum.

362 調御手足及言語，調御最高之頭首，心喜於禪住於定，獨居知足名比丘。

363 Yo mukhasāṃyato bhikkhu, mantabhāṇī anuddhato,
attham dhammañca dīpeti, madhuram tassa bhāsitaṃ.

363 比丘調於語，善巧而寂靜，顯示法與義，所說甚和婉。

364 Dhammārāmo dhammarato, dhammam anuvicintayaṃ,
dhammam anussaram bhikkhu, saddhammā na parihāyati.

364 住法之樂園，喜法與隨法，思惟憶念法，比丘不復退。

365 Salābham nātimaññeyya, nāññesaṃ pihayaṃ care;
aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu, samādhim nādhigacchati.

365 莫輕自所得；莫羨他所得。比丘羨他得，不證三摩地。

366 Appalābho pi ce bhikkhu, salābham nātimaññati,
tam ve devā pasamsanti, suddhājīvim atanditaṃ.

366 比丘所得雖少，而不輕嫌所得，生活清淨不怠，實為諸天稱讚。

367 Sabbaso nāmarūpasmiṃ, yassa natthi mamāyitaṃ,
asatā ca na socati, sa ve “bhikkhū” ti vuccati.

367 若於名與色，不著我我所，非有故無憂，彼實稱比丘。

368 *Mettāvihārī yo bhikkhu, pasanno Buddhasāsane,
adhigacche padam santam, saṅkhārūpasamam sukham.*

368 住於慈悲比丘，喜悅佛陀教法，到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

369 *Siñca bhikkhu imam nāvam, sittā te lahum essati,
chetvā rāgañca dosañca, tato nibbānam ehisi.*

369 比丘汲此舟水¹，水去則舟輕快。斷除貪欲瞋恚，則得證於涅槃。

370 *Pañca chinde pañca jahe, pañca c'uttari bhāvaye;
pañcasaṅgātigo bhikkhu, "oghatiṇṇo" ti vuccati.*

(cf. S.1.5.ī.3; 《雜阿含經》1002、1312 經，《別譯雜阿含經》140、311 經)

370 五斷及五棄，而五種勤修，越五著²比丘——名渡瀑流者。

371 *Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe, bhamassu cittam,
mā lohaguḷam gilī pamatto, mā kandī "dukkham idan" ti ḍayhamāno.*

371 修定莫放逸，心莫惑於欲！莫待吞鐵丸，燒然乃苦號！

372 *Natthi jhānam apaññassa, paññā natthi ajhāyato,
yamhi jhānañca paññā ca, sa ve nibbānasantike.*

372 無慧者無定，無定者無慧。兼具定與慧，彼實近涅槃。

373 *Suññāgāram pavittiḥassa, santacittassa bhikkhuno,
amānusi rati hoti, sammā dhammam vipassato.*

373 比丘入屏處³，彼之心寂靜，審觀於正法，得受超人樂。

374 *Yato yato sammasati, khandhānam udayabbayam,
labhatī pītipāmojjam, amataṁ taṁ vijānataṁ.*

374 若人常正念：諸蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。

375 *Tatrāyam ādi bhavati, idha paññassa bhikkhuno,*

¹ 舟：喻身體。水：喻念頭。

² 五斷，即五下分結：身見(sakkāyadiṭṭhi)、疑(vicikicchā)、戒禁取見(sīlabbataparāmāsa(非正因以為因，非正道以為道的見解)、欲欲(kāmarāga 五官的欲望)、瞋恚(byāpāda)。五棄，即五上分結：色界貪欲(rūparāga)、無色界貪欲(arūparāga)、慢(māna)、掉舉(uddhacca)、無明(avijjā)。五種勤修，即五根：信、精進、念、定與慧。五著(五執著 pañca-saṅgā)，即五種執著：染(rāga)、瞋、癡、慢、邪見。

³ 屏處：suññāgāram，空閒處或靜處。

indriyagutti santuṭṭhi, pātimokkhe ca samvaro. (cp. Dh185)

375 若智慧比丘，於世先作是：攝根及知足，護持別解脫。

376 Mitte bhajassu kalyāṇe, suddhājīve atandite,

paṭisanthāravutty assa, ācāra kusalo siyā.

Tato pāmojjabahulo, dukkhass' antaṃ karissati.

376 態度須誠懇，行為須端正；是故彼多樂，得滅盡諸苦。

377 Vassikā viya pupphāni, maddavāni pamuñcati,

evaṃ rāgañca dosañca, vippamuñcetha bhikkhavo.

377 如跋悉迦花¹，枯萎而凋謝，汝等諸比丘，棄貪瞋亦爾。

378 Santakāyo santavāco, santavā susamāhito,

vantalokāmisso bhikkhu, "upasanto" ti vuccati.

378 身靜及語靜，心寂住三昧，捨俗樂比丘，是名寂靜者。

379 Attanā coday' attānaṃ, paṭimāse attam attanā,

so attagutto satimā, sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.

379 汝當自警策，汝應自反省！自護與正念，比丘住安樂。

380 Attā hi attano nātho, attā hi attano gati,

tasmā saññāmay' attānaṃ, assaṃ bhadraṃ va vāṇijo. (cp. Dh160)

380 自為自保護。自為自依怙。汝應自調御，如商調良馬。

381 Pāmojjabahulo bhikkhu, pasanno Buddhasāsane,

adhigacche padaṃ santaṃ, saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ. (cp. Dh368)

381 比丘具歡喜心，誠信佛陀教法，到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

382 Yo have daharo bhikkhu, yuñjati Buddhasāsane,

so 'maṃ lokaṃ pabhāseti, abbhā mutto va candimā. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

382 比丘雖年少，勤行佛陀教，彼輝耀此世，如月出雲翳。

26. Brāhmaṇavaggo 〈 二十六、婆羅門²品 〉

383 Chinda sotaṃ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa,

saṅkhārānaṃ khayāṃ ñatvā, akataññū si brāhmaṇa.

¹ 跋悉迦花：vassikā，茉莉花、夏雨花，據說此花之香勝過諸花香。

² 婆羅門：在此指聖者。

383 勇敢斷除於欲流，汝當棄欲婆羅門！若知於諸行滅盡，汝便知無作涅槃。

384 *Yadā dvayesu dhammesu, pāragū hoti brāhmaṇo,
ath' assa sabbe samyogā, atthaṃ gacchanti jānato.*

384 若常住於二法¹，婆羅門達彼岸；所有一切繫縛，從彼智者而滅。

385 *Yassa pārāṃ apārāṃ vā, pārāpārāṃ na vijjati,
vītaddaraṃ visaṃyuttam, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇam.*

385 無彼岸此岸²，兩岸悉皆無，離苦³無繫縛，是謂婆羅門。

386 *Jhāyīm virajam āsīnam, katakiccaṃ anāsavaṃ,
uttamatthamanuppattam, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇam. (cp. Dh385)*

386 彼人入禪定，安住離塵垢，所作皆已辦，無諸煩惱漏，
證最高境界，是謂婆羅門。

387 *Divā tapati ādicco, rattim ābhāti candimā,
sannaddho khattiyo tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo,
atha sabbam ahorattim, Buddho tapati tejasā. (cf. S.21.11./ ii284)*

387 日照晝兮月明夜，剎帝利武裝輝耀，婆羅門禪定光明，佛陀光普照晝夜。

388 *Bāhitapāpo ti brāhmaṇo, samacariyā samaṇo ti vuccati.
Pabbājayam attano malaṃ, tasmā “pabbajito” ti vuccati.*

388 棄除惡業者，是名婆羅門。行為清淨者，則稱為沙門，自除垢穢者，是名出家人。

389 *Na brāhmaṇassa pahareyya, nāssa muñcetha brāhmaṇo,
dhī brāhmaṇassa hantāraṃ, tato dhī yassa muñcati.*

389 莫打婆羅門！婆羅門莫瞋，打彼者可恥，忿發恥更甚！

390 *Na brāhmaṇass' etad akiñci seyyo, yadā nisedho manaso piyehi;
yato yato hiṃsamano nivattati, tato tato sammatimeva dukkhaṃ.*

390 婆羅門此非小益——若自喜樂制其心。隨時斷除於害心，是唯得止於苦痛。

391 *Yassa kāyena vācāya, manasā natthi dukkaṭaṃ,
saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇam. (cp. Dh385)*

¹ 住於二法：dvayesu dhammesu，即止禪(四禪八定)、觀禪(觀名色的實相—無常、苦、無我)。

² 無彼岸此岸：DhA：pāranti ajjhakkāni cha āyatanāni. Apāranti bāhirāni cha āyatanāni. Pārāpāranti tadubhayaṃ.(「彼岸」：自我身內的六處(眼.耳.鼻.舌.身.意)。「非彼岸」：外部的六處(色.聲.香.味.觸.法)。) 不著彼岸此岸，故說無彼岸此岸。

³ 苦：dara，亦作「怖畏」。

391 不以身.語.意，行作諸惡業，制此三處者，是謂婆羅門。

392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya sammāsambuddhadesitaṃ,
sakkaccaṃ taṃ namasseyya, agghuttaṃ va brāhmaṇo.

392 正等覺者所說法，不論從何而得聞，於彼說者應敬禮，如婆羅門¹敬聖火。

393 Na jaṭāhi gottena, na jaccā hoti brāhmaṇo;
yamhi saccañca dhammo ca, so suci so ca brāhmaṇo.

393 不因髻髮與種族，亦非生為婆羅門。誰知真實及達摩²，彼為幸福³婆羅門。

394 Kiṃ te jaṭāhi dummedha, kiṃ te ajinasāṭiyā,
Abbhantaraṃ te gahanaṃ bāhiraṃ parimajjasi.

394 愚者結髮髻，衣羊皮⁴何益？內心具欲林，形儀徒嚴飾！

395 Paṃsukūladharaṃ jantuṃ, kisaṃ dhamanisanthataṃ,
ekaṃ vanasmiraṃ jhāyantaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385)

395 諸著糞掃衣⁵，消瘦露經脈，林中獨入定，是謂婆羅門。

396 Na c'āhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi, yonijaṃ mattisambhavaṃ,
bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn620)

396 所謂婆羅門，非從母胎生。如執諸煩惱，但名說「菩」⁶者。若無一切執，是謂婆羅門。

397 Sabbasaṃyojanaṃ chetvā, yo ve na paritassati,
saṅgātiḡaṃ visaṃyuttaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn621)

397 斷除一切結，彼實無恐怖，無著離繫縛，是謂婆羅門。

398 Chetvā nandhiraṃ varattañca, sandānaṃ sahanukkamaṃ,
ukkhattapalighaṃ buddhaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn622)

398 除皮帶與韁，及斷繩所屬，捨障礙⁷覺者，是謂婆羅門。

¹ 婆羅門：在此指一般的祭祀婆羅門。

² 真實：四聖諦。達摩：九出世間法。

³ 幸福：sukhi。斯里蘭卡版作 suci(清淨)。

⁴ 羊皮：ajina，是羊皮或羚羊皮。原作「鹿皮」，作更正。

⁵ 糞掃衣：拾撿人家丟棄衣、布，洗淨、聯綴起來做僧袍。

⁶ 「菩」：Bho，喂。是對平輩或下輩的稱呼。

⁷ 皮帶(韁)：喻瞋恚。韁(繫馬繩索)：喻愛欲。繩：喻邪見。所屬(附屬物)：潛伏煩惱(anusaya 隨眠)。障礙：喻無明。

- 399 Akkosarṃ vadhabandhañca, aduṭṭho yo titikkhati,
 khantūbalaṃ balāṇikaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn623)
 399 能忍罵與打，而無有瞋恨，具忍力強軍，是謂婆羅門。
- 400 Akkodhanaṃ vatavantaṃ, sīlavantaṃ anussutaṃ,
 dantaṃ antimasārīraṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn624)
 400 無有瞋怒具德行，持戒不為諸欲潤，調御得達最後身——我稱彼為婆羅門。
- 401 Vāri pokkharapatte va, āraggeriva sāsapo,
 yo na limpati kāmesu, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn625)
 401 猶如水落於蓮葉，如置芥子於針鋒，不染著於愛欲者——我稱彼為婆羅門。
- 402 Yo dukkhassa pajānāti, idh' eva khayam attano,
 pannabhāraṃ visaṃyuttaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn626)
 402 若人於此世界中，覺悟消滅其自苦，放棄重負得解脫——我稱彼為婆羅門。
- 403 Gambhīrapaññaṃ medhāviraṃ, maggāmaggassa kovidaṃ,
 uttamatthamanuppattaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn627)
 403 有甚深智慧，善辨道非道，證無上境界，是謂婆羅門。
- 404 Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi, anāgārehi c'ūbhayaṃ,
 anokasāriṃ appicchaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn628)
 404 不與俗人混，不與僧相雜¹，無家無欲者，是謂婆羅門。
- 405 Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu, tasesu thāvaresu ca,
 yo na hanti na ghāteṭi, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn629)
 405 一切強弱有情中，彼人盡棄於刀杖，不自殺不教他殺——我稱彼為婆羅門。
- 406 Aviruddhaṃ viruddhesu, attadaṇḍesu nibbutaṃ,
 sādānesu anādānaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn630)
 406 於仇敵中友誼者，執杖人中溫和者，執著人中無著者——我稱彼為婆羅門。
- 407 Yassa rāgo ca doso ca, māno makkho ca pātito,
 sāsaporiva āraggā, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn631)
 407 貪欲瞋恚並慢心，以及虛偽皆脫落，猶如芥子落針鋒——我稱彼為婆羅門。
- 408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ, giraṃ saccaṃ udīraye,

¹ 不僧俗混雜：DhA：asaṃsaṭṭhanti dassana-savana-samullapana-paribhoga-kāya-saṃsaggānaṃ abhāvena asaṃsaṭṭhaṃ.（「未接觸」：因接觸見、聽、交談、遍受用、身的消失，[是]未接觸。）

- yāya nābhisaje kañci, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn632)
 408 不言粗惡語，說益語·實語，不觸怒於人，是謂婆羅門。
- 409 Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā, aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ
 loke adinnaṃ nādiyati, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn633)
 409 於此善或惡，修短與粗細，不與而不取，是謂婆羅門。
- 410 Āsā yassa na vijjanti, asmiṃ loke paramhi ca,
 nirāsaṃ viśaṃyuttaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh168 & Dh385) (=Sn634)
 410 對此世·他世，均無有欲望，無欲而解脫，是謂婆羅門。
- 411 Yassa'ālayā na vijjanti, aññāya akathaṃkathī,
 amatogadhamanuppattaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn635)
 411 無有貪欲者，了悟無疑惑，證得無生地，是謂婆羅門。
- 412 Yo'dha puññaṃ pāpaṃ, ubho saṅgaṃ upaccagā,
 asokaṃ virajaṃ suddhaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh267 & Dh385) (cp. Sn636)
 412 若於此世間，不著善與惡，無憂而清淨，是謂婆羅門。
- 413 Candaṃ va vimalaṃ suddhaṃ, vippasannaṃ anāvilaṃ,
 nandībhavaparikkhīṇaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn637)
 413 如月淨無瑕，澄靜而清明，滅於再生欲，是謂婆羅門。
- 414 Yo imāṃ palipathaṃ duggaṃ, saṃsāraṃ moham accagā,
 tiṇṇo pāragato jhāyī, anejo akathaṃkathī,
 anupādāya nibbuto, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn638)
 414 超越泥濘崎嶇道，並踰愚癡輪迴海，得度彼岸住禪定，
 無欲而又無疑惑，無著證涅槃·寂靜——我稱彼為婆羅門。
- 415 Yo'dha kāme pahatvāna, anāgāro paribbaje,
 kāmaṃ bhavaparikkhīṇaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn639)
 415 棄捨欲樂於此世，出家而成無家人，除滅欲樂生起者——我稱彼為婆羅門。
- 416 Yo'dha taṇhaṃ pahatvāna, anāgāro paribbaje,
 taṇhābhavaparikkhīṇaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh415) (=Sn640)
 416 棄捨愛欲於此世，出家而成無家人，除滅愛欲生起者——我稱彼為婆羅門。
- 417 Hitvā mānusaṃ yogaṃ, dibbaṃ yogaṃ upaccagā,
 sabbayogaviśaṃyuttaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn641)
 417 遠離人間縛，超越天上縛，除一切縛者，是謂婆羅門。

418 Hitvā ratiṅca aratiṅca, sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ,
sabbalokābhībhūtaṃ vīraṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn642)

418 棄捨喜.不喜¹，清涼無煩惱，勇者勝世間²，是謂婆羅門。

419 Cutiṃ yo vedi sattānaṃ, upapattiṅca sabbaso,
asattaṃ sugataṃ buddhaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn643)

419 若遍知一切——有情死與生，無執.善逝.佛，是謂婆羅門。

420 Yassa gatiṃ na jānanti, devā gandhabbamānūsā,
khīṇāsavaṃ arahantaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn644)

420 諸天.乾闥婆及人，俱不知彼之所趣，煩惱漏盡阿羅漢——我稱彼為婆羅門。

421 Yassa pure ca pacchā ca, majjhe ca natthi kiñcanaṃ,
akiñcanaṃ anādānaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn645) (396)

421 前.後與中間³，彼無有一物，不著一物者，是謂婆羅門。

422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ, mahesiṃ vijitāvinaṃ,
anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (=Sn646)

422 牛王¹最尊勇猛者，大仙無欲勝利者，浴已無垢及覺者——我稱彼為婆羅門。

423 Pubbenivāsaṃ yo vedi, saggāpāyaṅca passati,
atho jātikkhayaṃ patto, abhiññāvosiṭo muni
sabbavosiṭavosaṇaṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (cp. Dh385) (cp. Sn647)

423 牟尼能知於前生，並見天界及惡趣，獲得除滅於再生，
業已完成無上智，一切圓滿成就者——我稱彼為婆羅門。

〔參考資料〕

1. Ācharya Buddharakkhita(英譯, Third Edition), 了參法師(中譯), 明法比丘(中文注釋), 《法句經》, 初版, 嘉義市: 嘉義新雨道場, 2001 年。
2. Acharya Buddharakkhita, The Dhammapada the Buddha's Path of Wisdom, Second BPS edition, Sri Lanka: Karunaratne & Sons Ltd., 1966.
3. 了參法師(1916-1985)譯: 《南傳法句經》。

¹ 棄捨喜.不喜: DhA: **ratinti** pañcakāmaguṇaratim. **Aratinti** araññavāse ukkaṅṭhitattaṃ. (「喜樂」: 喜樂五種欲。「不喜樂」: 在疏遠處的滯留所, 未滿意的狀態。)

² 世間: **sabbalokā**, 一切世間。指貪欲等。

³ 前.後與中間: **Yassa pure ca pacchā ca, majjhe ca**, 即過去、未來、現在。DhA: **pureti** atītesu khandhesu. **Pacchāti** anāgatesu khandhesu. **Majjheti** paccuppannesu khandhesu. (「在以前」: 在已過去的諸蘊。「在未來」: 在未來的諸蘊。「在中間」: 在現在的諸蘊。)

4. 廖文燦譯，《巴利語法句選譯》，初版，嘉義縣：法雨道場，2006年。
5. Dhammapada-aṭṭhakā, Chaṭṭha Saṅgāyana CD in 1956, edited by Dhammavassārāma(嘉義：法雨道場)，2006年。
(電子書)

~ end ~

¹ 牛王：usabha 牡牛，在此指超強無畏的人。